

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**“COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LOS DOCENTES DE LA ESCUELA OFICIAL RURAL
MIXTA ALDEA CHIRREQUIM, DEL MUNICIPIO DE SAN PEDRO CARCHÁ DEPARTAMENTO DE
ALTA VERAPAZ.”**
TESIS DE GRADO

OTTO RENÉ CHUB CHUB
CARNET 23818-07

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, ENERO DE 2018
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**“COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LOS DOCENTES DE LA ESCUELA OFICIAL RURAL
MIXTA ALDEA CHIRREQUIM, DEL MUNICIPIO DE SAN PEDRO CARCHÁ DEPARTAMENTO DE
ALTA VERAPAZ.”**

TESIS DE GRADO

TRABAJO PRESENTADO AL CONSEJO DE LA FACULTAD DE
HUMANIDADES

POR
OTTO RENÉ CHUB CHUB

PREVIO A CONFERÍRSELE
EL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, ENERO DE 2018
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

RECTOR: P. MARCO TULIO MARTINEZ SALAZAR, S. J.
VICERRECTORA ACADÉMICA: DRA. MARTA LUCRECIA MÉNDEZ GONZÁLEZ DE PENEDO
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN: ING. JOSÉ JUVENTINO GÁLVEZ RUANO
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA: P. JULIO ENRIQUE MOREIRA CHAVARRÍA, S. J.
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO: LIC. ARIEL RIVERA IRÍAS
SECRETARIA GENERAL: LIC. FABIOLA DE LA LUZ PADILLA BELTRANENA DE LORENZANA

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

DECANO: MGTR. HÉCTOR ANTONIO ESTRELLA LÓPEZ, S. J.
VICEDECANO: DR. JUAN PABLO ESCOBAR GALO
SECRETARIA: MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY

NOMBRE DEL ASESOR DE TRABAJO DE GRADUACIÓN

MGTR. MARIO ROLANDO CU CAB

REVISOR QUE PRACTICÓ LA EVALUACIÓN

MGTR. ARMANDO NAJARRO ARRIOLA

San Juan Chamelco A. V. 11 de noviembre de 2017

**Miembros del Consejo
Facultad de Humanidades
Universidad Rafael Landívar
Campus Central, Ciudad de Guatemala.**

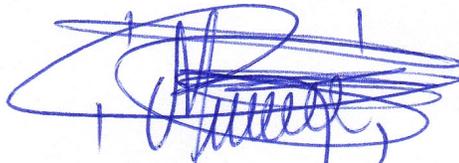
Distinguidos Señores:

Atentamente me dirijo a ustedes para hacer de su conocimiento que en mi calidad de Asesor, me satisface comunicarles que el estudiante Otto René Chub Chub, quien con su carné número: 23818-07, estudiante de la carrera de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, ha terminado satisfactoriamente el desarrollo de su Tesis con el Proyecto de Innovación Educativa Titulada: **“COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LOS DOCENTES DE LA ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA ALDEA CHIRREQUIM, SAN PEDRO CARCHA, ALTA VERAPAZ”**. Lo que indica que el estudiante ha cumplido con las normas y requisitos que exige la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar; además, representa un aporte significativo para el fortalecimiento y mejoramiento de la educación bilingüe intercultural del Sistema Educativo Nacional.

Por lo anteriormente expuesto, me permito solicitar a ustedes respetuosamente la aprobación y sustentar la evaluación correspondiente.

Sin otro particular, con respeto me suscribo de ustedes.

Atentamente:



**Lic. Mario Rolando Cu Cab
Docente, Código No. 7760**



Orden de Impresión

De acuerdo a la aprobación de la Evaluación del Trabajo de Graduación en la variante Tesis de Grado del estudiante OTTO RENÉ CHUB CHUB, Carnet 23818-07 en la carrera LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, del Campus de La Verapaz, que consta en el Acta No. 051550-2018 de fecha 1 de febrero de 2018, se autoriza la impresión digital del trabajo titulado:

“COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LOS DOCENTES DE LA ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA ALDEA CHIRREQUIM, DEL MUNICIPIO DE SAN PEDRO CARCHÁ DEPARTAMENTO DE ALTA VERAPAZ.”

Previo a conferírsele el grado académico de LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.

Dado en la ciudad de Guatemala de la Asunción, a los 15 días del mes de enero del año 2018.



Irene Ruiz Godoy.

**MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY, SECRETARIA
HUMANIDADES
Universidad Rafael Landívar**

RESUMEN

La investigación se realizó en la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Chirrequim, del Distrito Escolar No. 16-09-16 del municipio de San Pedro Carchá, Alta Verapaz, consistió en determinar las competencias lingüísticas de los docentes. La investigación es de tipo descriptivo, los evaluados fueron siete docentes.

Para la obtención de los resultados se aplicaron instrumentos, uno para determinar el dominio oral y otro para determinar el dominio escrito y además una ficha de observación en el aula. Para el análisis de resultados se utilizaron cuadros de sistematización. Los resultados de la investigación determinan que las competencias lingüísticas de los siete docentes se encuentran en un nivel avanzado según la tabla comparativa de niveles del español creado por el instituto de Cambridg.

Los docentes poseen un nivel de bilingüismo efectivo, tanto en lo dominio escrito como en lo oral, son actores importantes dentro del proceso educativo, son los que instruyen y crean confianza en los educandos, es necesario que dominen el idioma de la región donde se encuentran laborando.

Finalmente se presenta una propuesta didáctica para terminar de afianzar las habilidades lingüísticas de los docentes, dicha herramienta está organizada en competencias, indicadores de aprendizaje, actividades y evaluación.

ÍNDICE

I.	Introducción	1
	Educación Bilingüe Intercultural	10
	Currículum Nacional Base y la EBI.....	11
	Escuelas bilingües	13
	Indicadores de calidad de la Educación Bilingüe Intercultural:	16
	Taxonomía de Robert Marzano	20
II.	Planteamiento del problema.....	21
	2.1 Objetivo General:	23
	2.1.1 Objetivos Específicos:.....	23
	2.2 Definición de variables.....	23
	2.3 Alcances y Limites	24
	2.4. Aportes	24
III.	Método	26
	3.1. Sujetos	26
	3.2 Instrumentos:.....	27
	3.3 Procedimiento:	28
	3.4. Tipo de Investigación, Diseñoy Metodología Estadística	28
IV.	Presentacion y análisis de resultados	32
V.	Discusión de resultados.....	43
VI.	Conclusiones.....	47
VII.	Recomendaciones	48
VIII.	Referencias Bibliográficas	49
	Anexos	52

I. Introducción

Guatemala es un país pluricultural, multiétnico y multilingüe donde convergen y conviven 25 comunidades lingüísticas; de éstas el idioma maya Q'eqchi', es una de las mayores en su extensión territorial. Esta realidad dispone los contextos de cada región y en éstas, los de sus actores. En respuesta a la configuración de políticas acordes a la inclusión, la igualdad ante la Ley, la no discriminación y la práctica democrática, el Estado a través del Ministerio de Educación ha definido que la Educación Bilingüe Intercultural –EBI- es una de las respuestas más pertinentes, adecuadas y eficaces para brindar educación en las aulas del sistema escolar guatemalteco, siendo el proceso enseñanza-aprendizaje facilitado en la lengua materna, durante los primeros años, en aquellas comunidades donde ésta es la predominante, normativa enmarcada en el Acuerdo Gubernativo No. 22-2004, que se refiere a la generalización de la EBI. Un marco normativo aplicado a este campo específico derivado de Acuerdos y Convenios asignados por el Estado de Guatemala y ratificados por el Congreso de la República, aunado a un marco normativo nacional que parte desde el marco Constitucional y desarrolla hasta normas operativas y reglamentos, proveen un marco normativo sólido, amplio y bien desarrollado.

Muchos son los autores que sitúan el aprendizaje en la lengua materna de los estudiantes como una de las estrategias más importantes de apropiación del conocimiento en comunidades de predominancia indígena, considerando que el idioma materno es el vehículo para la transmisión de sabiduría de generación a generación, algunas de las ventajas son: aprendizaje significativo partiendo del contexto, uso de la cultura como medio de aprendizaje, generación de confianza en cuanto al aprendizaje de la lecto-escritura. Ahí donde la lengua materna es fuente

de arraigo cultural, de pertenencia familiar y comunitaria, es donde la EBI debe desarrollar todo su potencial, en beneficio de la comunidad educativa.

Esto representa importantes retos para lograr la consecución de las metas programadas. Una de ellas es la profesionalización y capacitación constante del recurso humano a cargo: los maestros y maestras bilingües interculturales, quienes han venido acreditándose primero y formándose en las aulas después, para enfrentar a diario este importante reto educativo.

En esta tesis, investiga el tema de las capacidades lingüísticas hablada y escrita que los y las docentes en ejercicio poseen, ponderándolas y sistematizándolas para emitir conclusiones validadas y basadas en investigación de campo. Por las circunstancias descritas en este estudio, se plantea como objetivo: determinar las competencias lingüísticas en el idioma maya Q'eqchi' de los docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Chirrequim, del municipio de San Pedro Carchá, departamento de Alta Verapaz.

A continuación, se presenta una síntesis crítica de los últimos estudios, vinculados con las competencias lingüísticas del docente de las escuelas primarias bilingües.

Chub (2012), realizó una investigación cuyo objetivo fue monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz. Estableció como objetivo contribuir en el desarrollo de las habilidades lingüísticas en estudiantes y docentes, capacitándolos en redacción y reglas de escritura del idioma maya como L1. El estudio se ejecutó con 10 docentes y 75 estudiantes que cursan, cuarto, quinto y sexto magisterio. Chub, concluye que los estudiantes y docentes tienen poco dominio de las habilidades lingüísticas, tanto para el idioma Q'eqchi' como en el castellano, determinó falta de iniciativa, falta de proyección y poca preparación de docentes en cuanto a la Educación Bilingüe Intercultural. No

se garantiza que estudiantes tengan créditos suficientes para el desarrollo de las habilidades lingüísticas, proceso que aún dificulta el desarrollo de las otras dos habilidades, leer y escribir. Recomienda incorporar actividades en el aula, donde se resalte el uso del idioma maya materno L1 y el desarrollo de habilidades lingüísticas, implementar charlas, talleres, conferencias y disertaciones en las carreras de magisterios, con el fin de garantizar el dominio y desarrollo de habilidades lingüísticas en estudiantes y docentes.

Por su parte, Raymundo (2012) efectuó un estudio en Aguacatán, Huehuetenango cuyo objetivo fue determinar cómo debe ser el perfil del educador bilingüe para fortalecer la conservación y desarrollo del idioma Awakateko, a través del conocimiento de las estrategias, habilidades lingüísticas y actividades que el docente aplica para la conservación de este idioma. Los datos fueron recabados por medio de una encuesta a una muestra realizada con docentes y estudiantes bilingües del nivel primario. En su conclusión demuestra que son pocos los docentes bilingües contratados para estas áreas bilingües lo que dificulta el uso y desarrollo del idioma maya en los procesos de enseñanza aprendizaje y, en consecuencia, su conservación. Por lo que recomienda al Ministerio de Educación que debe priorizar la contratación de un mayor número de maestros bilingües con el siguiente perfil: Comprometerse con la comunidad, tener actitud de cambio, dinámico y activo dentro del contexto, capaz de aprehender los avances de la cultura occidental, contar con competencia profesional y formación constante, tener dedicación, mística, uso del idioma maya, practica principios, cosmovisión, espiritualidad y valores de la cultura, utilizar materiales desde el conocimiento maya, acepta la identidad étnica y cultural, dar apertura a diálogos, trabajo en equipo y conocimiento sobre el aprendizaje significativo de los educandos. Demuestra permanentemente compromiso y responsabilidad con la comunidad con el

fin de garantizar resultados óptimos de educación bilingüe intercultural en las escuelas del sector oficial.

Por otro lado, en el Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe, Tamahú, Alta Verapaz, Amperez (2012) realizó un estudio, propuso como objetivo contribuir con los estudiantes en proceso de formación docente, proponiendo un texto mediado que les permita desarrollar la escritura del idioma maya en los diferentes cursos. Aplicó ficha de observación y prueba diagnóstica con docentes y estudiantes de sexto magisterio, concluye que la mayoría de docentes y estudiantes demuestran que ejercitan la oralidad del idioma materno, pero no como parte de una estrategia pedagógica, sino como una forma de comunicación cotidiana, no existe un interés profesional. En cuanto a la lectura y escritura recomienda que los docentes y estudiantes deben tener una actitud positiva en cuanto al aprendizaje y desarrollo del idioma de la región, tener actualización constante para el dominio adecuado en las cuatro habilidades lingüísticas.

A su vez, May (2008) en su investigación Desarrollo Metodológico y Didáctico de la adquisición de las Competencias Lingüísticas Comunicativas del Idioma castellano como segunda lengua concluye que es necesario fortalecer la adquisición, el desarrollo y el dominio de las habilidades lingüísticas en la segunda lengua, aprovechando las habilidades adquiridas en la lengua materna de los educandos, lo cual implica que la enseñanza aprendizaje de la lengua materna Q'eqchi', debe llevarse a cabo de manera proficiente y pertinente, dado a que en Guatemala cohabitan 4 pueblos y uno de ellos es el Maya, pueblo que ha sufrido uno de los fenómenos más trascendentales de la historia: El Mestizaje; debido a este fenómeno es necesario un nivel de competencia lingüística apropiado a las demandas del pueblo maya.

Esta investigación se realizó con maestros y maestras de primer grado primaria del área rural del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz, tomando como muestra 13 maestros y maestras de 13 escuelas oficiales del área rural de dicho municipio.

Concluye que el instrumento de investigación consistió en descubrir en los docentes su conocimiento en el ordenamiento lógico y sistemático de procedimientos didácticos del método de transferencia de habilidades lingüísticas de lecto-escritura inicial de la lengua materna a la segunda lengua; los datos estadísticos evidenciaron un resultado desfavorable a la Educación Bilingüe. Dado a que, la calidad educativa en nuestro contexto consiste en iniciar la educación en el idioma materno de la población a través de las habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir.

Arcon (2001), el objetivo de su investigación fue establecer el nivel de dominio de las habilidades lingüísticas en lectura y escritura en el idioma materno Sakapulteko y en castellano de los maestros bilingües del nivel primario, del municipio de Sacapulas, el Quiché, elaboró dos instrumentos que constan de dos partes cada uno; en la primera solicita información general y otra que contiene los siguientes indicadores: a) Identificación de dibujo de objetos por nombres. b) Reconocimiento de figuras y escrituras de nombres. c) Selección de grafías para la completación de palabras. d) Habilidad de distinguir y escribir sustantivos y adjetivos. e) Habilidad de escribir con cada vocal y consonante del alfabeto de cada idioma. f) Habilidad y destreza de escribir oraciones. g) Seleccionar la palabra para la completación de oraciones.

Concluye en que no existe diferencia significativa en el dominio de las habilidades lingüísticas en lectura y escritura en idioma materno, aunque sí se evidencia que las maestras han demostrado más habilidad, que los maestros.

Recomienda que las instituciones como la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural y la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, nombren profesionales bilingües que puedan capacitar a los docentes, atender a los alumnos y población en general de la comunidad de Sacapulas para que se mejore la educación bilingüe de este municipio.

Por aparte, Tapia (2002) realizó la investigación estrategias metodológicas de enseñanza y uso de lenguas en docentes de escuelas de educación bilingüe intercultural en el distrito de Mañazo, departamento de Puno, Perú.

Tuvo como objetivo describir las estrategias metodológicas y el uso de lenguas utilizadas por los docentes en la enseñanza formal de las asignaturas de matemáticas, lenguaje, ciencias naturales y lengua a materna en escuelas de educación bilingüe intercultural del distrito de Mañazo. Esta investigación se efectuó con seis docentes de las escuelas de Huilamocco No. 70702 y Conaviri 70730, ambas escuelas cuentan con tres docentes cada una. Las escuelas se encuentran ubicadas en dos comunidades de la zona quechua, del distrito de Mañazo, provincia y departamento de Puno. A partir de lo observado, Tapia concluye que la Educación Bilingüe Intercultural en dichas escuelas es entendida de manera superficial por los actores de la educación. Los docentes, piensan que utilizar algunas palabras, oraciones y frases extensas en quechua en el desarrollo de una sesión de clase hace que se trate de una enseñanza de lengua materna, en dicha enseñanza no toman en cuenta la cultura de los estudiantes, es decir sólo toman en cuenta la lengua. Tapia recomienda a los docentes mayor capacitación en educación bilingüe intercultural, realizar una reflexión cultural, capacitación en la enseñanza de la lengua materna: lectura, escritura, producción de textos y estrategias metodológicas.

De igual modo, Acero (2015) en el estudio realizado en la Escuela Normal Superior de Gacheta, Bogotá, Colombia, determinó el nivel de las competencias comunicativas de los docentes en formación del Programa de Formación Complementaria, con el fin de proponer estrategias de mejorar su desempeño que incidan en sus prácticas pedagógicas. La muestra constituida por cincuenta y cuatro docentes en formación, del cual se utilizó una encuesta de factores asociados y prueba para evaluar los procesos comunicativos. Concluye diciendo que de las cuatro habilidades comunicativas la escucha presenta menos dificultad a los docentes en formación, la timidez son obstáculos para hablar y carecen de vocabulario, como también la mayoría les dificulta seguir el orden de un texto al momento de redactar. Recomienda a los docentes en formación establecer diálogo y reflexión que permitan analizar su rol como mediador en la enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura, revalidar las concepciones acerca de las razones para leer y escribir en la escuela, como que, se lee y escribe para aprender, se lee y escribe para ejercer la ciudadanía y se lee y escribe para construir la subjetividad.

Castañeda (2014) en su investigación, describe las actividades pedagógicas que implementan las docentes en el aula de la Escuela Normal María Auxiliadora de Girardot para promover el desarrollo del lenguaje oral en los niños y niñas. Reconoce que las características de enseñanza deben ser específicas según el desarrollo de la oralidad en los niños y las niñas. Como técnica para obtener información de la población, se aplicaron instrumentos en forma presencial, como: una entrevista para profesoras. En el formato de entrevista semiestructurada aplicada a profesoras se identificará la percepción que tienen en el nivel escolar frente al desarrollo oral de sus estudiantes.

Concluye que las maestras promueven el desarrollo oral desde una perspectiva de participación en la vida social escolar, por esto es necesario construir espacios de formación

pedagógica que permita a las docentes del grado la reconstrucción de sus saberes frente al desarrollo de la oralidad de sus estudiantes y recomienda continuar con la indagación en cuanto a estrategias que se han utilizado en otros espacios educativos para el desarrollo oral de los estudiantes del grado que atienden e iniciar procesos de investigación en este aspecto pero relacionando la teoría práctica con las competencias orales desarrolladas por los estudiantes.

Prieto (2012) en su investigación, propuso valorar la influencia que tienen algunas características de los profesores en el nivel de competencia lingüística adquirido por los alumnos. El estudio se ha realizado a partir de la información directa proporcionada por los agentes más próximos al contexto escolar: el propio alumnado y el profesorado. Para la adquisición de los datos requeridos dentro de este estudio se han utilizado dos instrumentos de diferente naturaleza, atendiendo a las características de sus respectivos destinatarios. En el caso de los alumnos se les ha aplicado un cuestionario, mientras que al profesorado participante se le ha realizado una entrevista individual, esta fue aplicada a 7 docentes.

Recomienda que, para conseguir los mejores rendimientos, la mitad de los profesores se muestran próximos a la aplicación de un equilibrio que combine la disciplina con la permisividad. Mientras tanto, será otra mitad de alumnos quienes encuentran en sus profesores un nivel de exigencia bajo.

En otro estudio Velázquez (2011), ejecutó una investigación para establecer las competencias culturales para la educación intercultural bilingüe, se pretende determinar si los docentes que laboran en los centros educativos de las comunidades garífunas de Tela, departamento de Atlántida, Honduras cumplen con las competencias lingüísticas y culturales que debe tener un docente de educación intercultural bilingüe, tomando en cuenta a tres escuelas de Honduras del Municipio de Tela, con un enfoque cualitativo, se tomaron como entes claves a los

directores de cuatro establecimientos, así también como los docentes que imparten el idioma garífuna y los que no, también. Se realizó el estudio en dos técnicas para la recolección de datos, en una etapa cuantitativa y cualitativa, en la primera se utilizó el instrumento de un cuestionario y una encuesta a directores y docentes, en la segunda etapa se utilizó la entrevista, así mismo hace saber que la observación fue parte de los instrumentos y se realizó con docentes que laboran en los establecimientos específicamente con plazas de educación intercultural bilingüe. Al adquirir u obtener datos en relación a la encuesta se detecta que la mayoría de los docentes no manejan las habilidades lingüísticas de la lengua garífuna, por lo tanto no tienen la capacidad de comunicarse con los estudiantes, en su lengua materna, fin primordial de la EIB, la mayoría de los docentes carecen de esta formación ya que fueron orientados de manera monolingüe, y desean conocer técnicas o metodologías para orientar al educando en su idioma, son pocos los docentes que conocen la cultura garífuna. Dentro de las recomendaciones se mencionan las capacitaciones o talleres a los docentes que no tienen dominio de la lengua, ferias culturales, involucrar a los miembros de familia, y que los docentes convivan más tiempo con la comunidad.

Los resultados de los anteriores estudios, tanto a nivel nacional como internacional sobre las competencias lingüísticas de los docentes, se puede afirmar que los docentes de cada una de las escuelas del país necesitan estar preparados académica y lingüísticamente de la mejor manera, a fin de realizar una labor acorde a las necesidades de los educandos, especialmente en las comunidades indígenas.

En los siguientes párrafos se desarrolla el marco teórico que fundamenta conceptualmente el tema de investigación.

Educación Bilingüe Intercultural

Partiendo de lo que afirma Arnau, citando a Cohen (1975) "Educación bilingüe es el uso de dos o más lenguas como medio de instrucción en una parte del currículum escolar o en todas." (p. 157) Termina afirmando que "la educación bilingüe sería la enseñanza 'en' las dos lenguas y no la enseñanza 'de' una u otra lengua". (p. 157)

Educación bilingüe significa la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna.

El Ministerio de Educación a través de la Dirección general de Educación Bilingüe (1995) literalmente dice "Educación Bilingüe Intercultural es un proceso educativo, sistemático y científico, orientado en la formación integral del individuo, en el fortalecimiento de la identidad cultural de las etnias del país; con base en un currículum pertinente que propicia la participación creativa, reflexiva y dinámica, fundamentado en su cultura sin desplazarla, en el contexto de igualdad y respeto de hecho y derecho, basado en la sociedad multilingüe y pluricultural" (PRONEBI 1995, p. 8).

Bono de bilingüismo. Como parte de un incentivo o reconocimiento de la labor docente o técnico bilingüe, de utilizar y promover el uso de la lengua materna indígena en el centro educativo, se creó el bono por bilingüismo que está formado por el Acuerdo Ministerial No. 1449-07 del 16-08-07, de pago de bono específico por Bilingüismo, en donde establece que quien domine el idioma indígena recibe un bono mensual sobre su salario normal, verificándolo a través de una prueba y poniéndola en práctica en el centro donde labora. El bono de

bilingüismo es un reconocimiento para el docente, con esta acción el ministerio de educación incentiva la labor del docente.

Así mismo se menciona el Acuerdo Ministerial No. 324, de fecha 26-05-03, sobre la evaluación lingüística del personal docente para ocupar nuevos puestos vacantes en preprimaria y primaria, está vigente y es el que rige para personal bilingüe que le interesa optar alguna de las plazas bilingües, que oferta el Ministerio de Educación.

Currículo Nacional Base y la EBI

Creación del Currículo Nacional Base. En Guatemala, a partir de los Acuerdos de Paz, particularmente en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, numeral III, Derechos Culturales, literal G, se propone el desarrollo de la Reforma Educativa como un proceso que tiene como objetivo principal la transformación del sistema educativo de Guatemala en un sistema acorde a las necesidades socioeconómicas del país. Luego se desarrolla la Transformación curricular que conduce a la creación del Currículo Nacional Base para los distintos niveles: primaria, pre primaria, etc. a) Estructura del currículo, El CNB (2007): “El nuevo currículo está centrado en el ser humano, organizado por competencias, ejes y áreas para el desarrollo de los aprendizajes, considera el tipo de sociedad y de ser humano que se desea formar, reflexiona, reorienta muchas de las prácticas de enseñanza y de investigación, determina, en función de las necesidades del contexto sociocultural y de los intereses de los y las estudiantes, la selección de las competencias a desarrollar y las actividades a incluir en el proceso de enseñanza aprendizaje” (p.23) El Currículo Nacional Base, establece seis principios: equidad, pertinencia, sostenibilidad, participación y compromiso social, y pluralismo. Además, está basado en competencias y presenta contenidos declarativos, procedimentales y actitudinales.

También presenta indicadores de logro que: “se refieren a la actuación; es decir, a la utilización del conocimiento. Son comportamientos manifiestos, evidencias, rasgos o conjunto de rasgos observables del desempeño humano que, gracias a una argumentación teórica bien fundamentada permiten afirmar que aquello previsto se ha alcanzado.”

EL MINEDUC contempla en el currículo nacional base (2013) “El docente debe promover y utilizar el idioma materno del estudiante para llegar a los conocimientos y saberes propios de la cultura y articularlos con los conocimientos científicos, filosóficos, culturales, lingüísticos y técnicos” (p.61).

Enfoque del área curricular de comunicación y lenguaje para la formación de docentes bilingüe intercultural. El área curricular de comunicación y lenguaje del Currículo Nacional Base de Formación Docente Bilingüe Intercultural (Idioma Indígena - Idioma Español) comprende las siguientes subáreas: lengua y literatura, literatura infantil, idioma indígena e idioma extranjero. Se presentan, también las áreas en las que se orienta el aprendizaje de comunicación y lenguaje, del idioma español como L2 y del idioma indígena.

Las subáreas relacionadas con el idioma indígena orientan el desarrollo de las habilidades lingüísticas y comunicativas en la lengua materna de las y los estudiantes de formación inicial docente, sea esta Garífuna, Maya o Xinka. Se espera con ello que las y los estudiantes consoliden sus saberes y conocimientos en la lengua materna para el logro de las competencias comunicativas básicas: escuchar, hablar, leer y escribir, en función a una educación pertinente cultural y lingüísticamente.

Escuelas bilingües

El Ministerio de Educación (2013) define qué escuela bilingüe es aquella que: “facilita el desarrollo de una educación desde los conocimientos de la cultura maya, xinka, garífuna y ladina desde el propio lenguaje en contextos, multiculturales y multilingües, partiendo del idioma y cultura materna de la niña y el niño. (p. 13).

Las escuelas bilingües se fundamentan en la Constitución Política de la República, Asamblea constituyente, artículo 76, (1985) indicando que donde hay población indígena, la enseñanza es en forma bilingüe, prevaleciendo el derecho del educando en recibir enseñanza en su propia cultura e idioma, de igual forma tiene la oportunidad de aprender un segundo idioma. Así mismo en la Ley de Educación Nacional, Decreto Legislativo, Numero 12-91, artículo 56 hace referencia que la educación bilingüe responde a las características, necesidades, intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos, la comunidad educativa objeto de estudio se identifica como grupo étnico maya q'eqchi', por consiguiente son maya hablantes q'eqchi', el artículo 57 siempre en la misma ley, menciona que la educación bilingüe se realiza para fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas, significa que los maestros deben tener plena conciencia que están para ayudar al educando a desarrollar su verdadera identidad y comprometidos a ofrecer una educación basado en principios y valores ancestrales.

Generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, Acuerdo Gubernativo 22-2004, artículo 1: “Establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación

para todos los y las estudiantes de los sectores públicos y privados, el primer idioma para el aprendizaje es el materno para cada persona, el segundo idioma es otro nacional y, el tercer idioma debe ser extranjero.

De acuerdo a Garduño (2010) en su Blog del Instituto de desarrollo de habilidades docentes –IDEHAD- al proponer el tema El mito de las escuelas bilingües, afirma que: “la escuela bilingüe por definición es aquella en donde todo y todos se desenvuelven en al menos dos lenguas, dentro y fuera de las aulas”. Entendemos en esta cita al ‘todo’ como el universo de acciones y al ‘todos’ como el universo de actores dentro de las escuelas bilingües. Esto quiere decir que los niños podrían tratar asuntos con los profesores, personal y demás niños/niñas, en cualquiera de los dos idiomas, contar con materiales didácticos en los dos idiomas, etc. Es decir, un ambiente bilingüe es aquel en donde todas las situaciones de comunicación auténtica se pueden dar sin problemas en cualquiera de los dos idiomas. Cuando se trata de resolver una situación comunicativa normalmente se utiliza la lengua materna, por ejemplo, para resolver un asunto de disciplina o comportamiento se le explica al niño el código de conducta en la lengua materna. Si la escuela fuera bilingüe (apegada al concepto) esta situación podría ocurrir sin problema en cualquiera de las dos lenguas.

La organización escolar institucional responde a las características de una estructura participativa que matiza el involucramiento de la comunidad educativa, tanto de actores directos como de indirectos en torno a la formación de la niñez y juventud escolar de los pueblos Garífuna, Maya, Xinka y ladino.

La Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural – DIGEBI- (2009) describe en el documento Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural la comunidad educativa de las escuelas bilingües interculturales comprenden actores directos e indirectos que interviene en el

proceso educativo: a) Actores educativos padres y madres de familia, niñas y niños, jóvenes y señoritas, directores y directoras directos de escuelas bilingües interculturales, docentes bilingües e interculturales, autoridades locales de la educación bilingüe e intercultural b) Actores educativos indirectos de apoyo, líderes y lideresas comunitarios, ancianos de la comunidad, autoridades locales en los diversos niveles, organizaciones Gubernamentales y No Gubernamentales. (p. 122)

En el mismo documento (DIGEBI, 2009) se mencionan 4 tipos de comunidades/escuelas bilingües (A, B, C y D) con sus características y estrategias de gestión para cada uno. Para esta investigación se usará la tipología B, donde se hace mención del uso fluido y equilibrado de la lengua materna y el español, así poder determinar si la escuela elegida es bilingüe en su desarrollo diario.

El tipo B se refiere a aquellas escuelas ubicadas en comunidades bilingües con uso fluido y equilibrado de los dos idiomas (L1 y L2) donde se recomienda que el proceso de enseñanza aprendizaje de las áreas del conocimiento se desarrolle en ambos idiomas de manera autónoma, principalmente en el abordaje de las otras áreas de aprendizaje contempladas en el currículo escolar. La estrategia de gestión educativa para éstas debería ser la siguiente: En los periodos, tanto L1 como L2, el aprendizaje se desarrolla en el primer idioma como el segundo, fortaleciendo el uso oral de ambas lenguas, así como el desarrollo de las habilidades de lectura, escritura y comprensión lectora, hasta afirmar el bilingüismo social estable de la población escolar. El conocimiento de las gramáticas de ambos idiomas será a partir del segundo ciclo. El proceso de aprendizaje de cada idioma toma en cuenta los aprendizajes previos para la generación de nuevos aprendizajes desde el contexto sociocultural de los pueblos, de forma que la educación tenga sentido y significado en la formación de los estudiantes.

En estas comunidades el uso de estrategias que propicien el desarrollo de un bilingüismo más coordinado, equilibrado y aditivo, es aprovechado para el logro de óptimas habilidades lingüísticas en ambos idiomas de modo que los egresados puedan desenvolverse en cualquier ámbito de la vida, haciendo uso de los dos idiomas.

Indicadores de calidad de la Educación Bilingüe Intercultural:

La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI- (2,008) estableció ocho indicadores para medir el avance de la EBI en el nivel de preprimaria, primaria y en la formación de estudiantes de magisterio bilingüe: a) Uso de la L1 y L2 en forma oral. b) Lectura desarrollada en L1 y L2. c) Escritura desarrollada en L1 y L2. d) Uso del pensamiento lógico matemático maya y universal. e) Estudio de la ciencia, la sabiduría y la tecnología indígenas. f) Uso de materiales educativos bilingües en las aulas. g) Aplicación de la metodología EBI en el aula. h) Vivencia de la multiculturalidad e interculturalidad.

Para el propósito del presente estudio se describen los indicadores que se refieren al desarrollo de las competencias lingüísticas:

Uso de la L1 y L2 en forma oral. Este indicador se refiere al desarrollo de las competencias que servirán para producir y organizar mensajes orales en forma crítica y creativa para tomar decisiones individuales y grupales por medio del diálogo y conversación dirigida, entrevistas, descripciones orales, narraciones, exposiciones y conversaciones espontaneas tanto para L1 como para L2. Debe ser prioritario el empleo del idioma indígena en un 100% en el desarrollo de las clases. El aprendizaje del español como segunda lengua debe ser en forma gradual y progresiva respetando los horarios establecidos en el CNB, es decir, en forma separada.

Lectura desarrollada en L1 y L2. Es el indicador por el cual se observa el desarrollo de las competencias que servirán para la formación del pensamiento, al desarrollo de la afectividad e imaginación y ayuda a la construcción de nuevos conocimientos. El desarrollo de la lectura debe ser a través de la identificación de letras y vocabulario, lectura oral, uso del diccionario, comprensión de lectura, lectura dirigida, búsqueda de información, organización y comprensión de la información obtenida, básicamente en la lengua materna (L1) e introduciendo paulatinamente el español como segunda lengua (L2). Impulsar los rincones de aprendizaje, especialmente el rincón de lectura en L1 y L2.

Escritura desarrollada en L1 y L2. Es el indicador por el cual se observa el desarrollo de las competencias que servirán para identificar, procesar, organizar, producir y divulgar información escrita. Leer y escribir requiere del desarrollo de competencias comunes, los aprendizajes en lectura apoyan a los aprendizajes en la producción de textos. El desarrollo de la escritura debe ser a través de la escritura de letras y palabras, formulación de frases y oraciones, copia dirigida, listas de palabras, juegos de observación, dictados, copia independiente de párrafos, ilustración de oraciones, describir reglas ortográficas, ejercicios de autocorrección y creación literaria (redacción de poemas, cartas prosa, canciones, etc.), básicamente el español como segunda lengua (L2). Impulsar los rincones de aprendizaje, especialmente el rincón de lectura en L1 y L2.

Enfoque de las habilidades lingüísticas: Cassany D., Luna, M. y Sanz, G. (2000). Hace mención que: “Hablar, escuchar, leer y escribir son las cuatro habilidades que el usuario de una lengua debe dominar para poder comunicarse con eficacia en todas las situaciones posibles” (p. 88), los autores continúan explicando que “Las habilidades lingüísticas se clasifican de la

siguiente forma, según el código oral o escrito y el papel receptivo o productivo que tengan en la comunicación”.

Según el papel en el proceso de comunicación, pueden ser receptivos o comprensión y productivos o expresión. Lo receptivo se refiere a la habilidad de escuchar y hablar y lo productivo a se refiere a la habilidad de hablar y escribir.

Los niveles educativos: El sistema educativo de Guatemala divide la enseñanza en los siguientes niveles: a) Nivel 41, corresponde al nivel de preprimaria bilingüe, área rural. b) Nivel 42, corresponde al nivel de parvulario área urbana. c) Nivel 43, corresponde al nivel primario. d) Nivel del 44, corresponde a la primaria de adultos. e) Nivel 45, corresponde al ciclo básico en todas sus modalidades y enfoques. f) Nivel 46, corresponde al ciclo diversificado en todas sus modalidades y diversidad de carreras.

Según el manual de clasificaciones presupuestarias para el sector publico de Guatemala, aprobado según acuerdo ministerial 215 – 2004, por el ministerio de finanzas publicas indica que las partidas presupuestarias renglón 011, son personal permanente. Comprende las remuneraciones en forma de sueldo a los funcionarios, empleados y trabajadores estatales, cuyos cargos aparecen detallados en los diferentes presupuestos analíticos de sueldos.

Las partidas presupuestarias renglón 021. Se refiere personal supernumerario. Contempla los egresos por concepto de sueldo base a trabajadores públicos, contratado para labores temporales de corto duración, que no pueden realizar con el personal permanente o de planta. Su propia naturaleza implica que con cargo a este reglón no puede contratarse personal adicional para labores permanente. Se cita como ejemplo: personal adicional para los servicios de correos; personal de enfermería o paramédico que suple vacaciones de los de planta en diferentes

departamentos o secciones, y el personal contable que refuerza las acciones de cierre de los ejercicios fiscales.

Las partidas presupuestarias renglón 022. Personal por contrato. Contempla los ingresos por concepto de sueldo base a trabajadores públicos, contratado para servicios, obras y construcciones de carácter temporal, en los cuales en ningún caso los contratos sobrepasarán el periodo que dura el servicio, proyecto u obras y estos abarques más de un ejercicio fiscal, los contrato deberá renovarse para el nuevo ejercicio.

Enfoque monográfico de la comunidad. La comunidad de Chirrequim se fundó en 1,982, el nombre se debe a un cerro llena de pajales. Etimológicamente Chirrequim significa: Chi re: a la orilla y K'im pajales. Las colindancias de la comunidad son: al norte con Sequib, al sur con terreno de la hidroeléctrica RENACE, al este con Chisap y al oeste con San Luis Tontem. Principales medios de transportes son buses, carros, camiones, motocicletas. Medios de comunicación radios y celulares. La Escuela Oficial Rural Mixta atiende 220 alumnos en los niveles pre-primario y primario, tres maestros presupuestados en el renglón 011 y cuatro por contrato renglón 021. La población actual es de 1344 personas, 706 son hombres y 638 son mujeres, se organizan a través de los Consejos De Desarrollo Comunitario, Junta Escolar y Comités Femenino. Los habitantes de esta localidad se dedican a la agricultura, el cual producen cardamomo, café, pimienta, frijol, para sostener las necesidades básicas de la familia, los habitantes son de origen maya Q'eqchi'.

En dicha comunidad, se realizaron las investigaciones sobre competencias lingüísticas de los docentes bilingüe, para este estudio fue importante considerar la historia de la comunidad, el grupo étnico al cual pertenecen sus habitantes y el funcionamiento del establecimiento educativo.

Taxonomía de Robert Marzano

La elaboración de los instrumentos de evaluación para la presente investigación se sustenta en los aportes de Roberto Marzano (2001) propone una taxonomía conformada por: el sistema de conciencia del ser que determina el grado de motivación al nuevo aprendizaje, sistema de metacognición que elabora el plan de acción, sistema de cognición que procesa la información y dominios del conocimiento que proveen los contenidos necesarios.

Marzano divide el sistema cognitivo en cuatro procesos, cada uno de los cuales requiere del proceso anterior:

1. Conocimiento/recuerdo: recordar la información exactamente como fue almacenada en la memoria permanente.
2. Comprensión: identificar los detalles de la información que son importantes.
3. Análisis: utilizar lo que han aprendido para crear nuevos conocimientos y aplicarlo en situaciones nuevas.
4. Utilización del conocimiento: aplicar el conocimiento en situaciones específicas, toma de decisiones acerca del uso del conocimiento. Utilizar el conocimiento para resolver problemas.

Para que las habilidades lingüísticas se apliquen dentro del proceso educativo, es fundamental que los docentes de las escuelas bilingües tengan las competencias lingüísticas adecuadas. Por lo menos eso demuestra las teorías y antecedentes tratados en el presente capítulo de introducción, en el siguiente se plantea como problema las competencias lingüísticas de los docentes que atiende las escuelas bilingües.

II. Planteamiento del problema

La Educación Bilingüe Intercultural es un mandato según el Artículo 24 del Acuerdo Gubernativo No. 22-2004 del Ministerio de Educación, que posee normativa propia, estructura y proyección, que descansa en el docente de educación bilingüe intercultural para su implementación, fortalecimiento y perfeccionamiento, sucede que en el país la observancia y apego a este marco tiene aún tareas pendientes, porque no se ha logrado cumplir con las políticas educativas y los objetivos tendientes al desarrollo integral de la persona a través de un Sistema Nacional de Educación de calidad, incluyente, efectivo, respetuoso de la diversidad del país y que coadyuve al fortalecimiento de la formación de la ciudadanía guatemalteca. Como lo menciona el Ministerio de Educación –MINEDUC- (2013) los resultados en el Marco de la Consulta Nacional indica que: “hay incumplimiento de las leyes atinentes al desarrollo de la EBI en los niveles técnico, administrativo y docente”. (p. 14).

El MINEDUC (2009) al plantear el Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural define qué: “La educación bilingüe intercultural se considera como un proceso educativo orientado a la satisfacción de las necesidades educativas de una sociedad multiétnica, pluricultural y multilingüe y al desarrollo de una auto imagen positiva en los educandos que conforman el país”. (p. 44). Zúñiga (1989) plantea como instrumento de viabilización de la educación bilingüe la lengua materna, en los siguientes términos: “la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua”. (p.12).

De esta manera la educación bilingüe está basada en la planificación de las actividades pedagógicas docentes en dos idiomas y dos culturas desde el contexto cultural del educando, partiendo desde la lengua materna para la contextualización de lo que se va a enseñar y posterior

a ello el manejo de un segundo idioma L2, pero sin que el segundo idioma sustituya al primero, lo que comúnmente suele suceder.

Sin embargo, en el país se visualiza un problema referido por ICEFI (2012) al considerar: “que el desarrollo de la educación con base en maestros bilingües es todavía incipiente. Esta modalidad se empezó a prestar con maestros bilingües sin formación docente, que a menudo no habían terminado la secundaria” (p. 63). Se percibe que un problema es la formación docente vigente en la actualidad y dentro de esta formación está contemplado el dominio lingüístico de la lengua materna de los estudiantes.

Ante esta realidad, se plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuáles son las competencias lingüísticas del idioma maya q’eqchi’ de los docentes de la escuela oficial rural mixta, aldea Chirrequim??

2.1 Objetivo General:

Determinar las competencias lingüísticas del idioma maya q'eqchi' de los docentes de la escuela oficial rural mixta, aldea Chirrequim, del municipio de San Pedro Carchá, departamento de Alta Verapaz.

2.1.1 Objetivos Específicos:

- a) Establecer el dominio oral del idioma maya Q'eqchi' de los docentes.
- b) Establecer el dominio escrito del idioma maya Q'eqchi' de los docentes.
- c) Elaborar una propuesta de material didáctico para enriquecer las competencias lingüísticas de los docentes.

2.2 Definición de variables

Definición conceptual

a. Competencia Lingüística

El Currículum Nacional Base (2002) define “competencia como la capacidad o disposición que ha desarrollado una persona para afrontar y dar solución a problemas de la vida cotidiana y a generar nuevos conocimientos.” (Pág. 23.) Mientras que Pérez (2008) indica que la habilidad o competencia lingüística: “Es la competencia que nos permite organizar nuestro pensamiento, aprender, entablar relaciones, ser competentes, poseer recursos necesarios y ser capaz de satisfacer necesidades personales, profesionales y sociales” (p. 43). La Asociación de Centros Educativos Mayas -ACEM- (2007) describe las competencias lingüísticas como indicadores eficientes y eficaces de dominio lingüístico de los niveles de escuchar, hablar, leer, escribir y producir, como base para asegurar el desarrollo de las mismas competencias lingüísticas de los (as) estudiantes” (p. 194).

Definición Operacional.

a. Competencias lingüísticas:

En el presente estudio la competencia lingüística se entiende como las habilidades lingüísticas que poseen los docentes para desarrollar el proceso enseñanza-aprendizaje en idioma materno, para efectos de esta investigación se toman en cuenta los indicadores dominio oral y escrito del idioma maya q'eqchi'.

2.3 Alcances y Limites

El alcance de la investigación fue determinar las competencias orales y escritas del docente en el desempeño de su labor, propiciando las acciones vinculadas al sistema de aprendizaje.

Los resultados de la investigación tienen alcance para analizar la situación de las otras escuelas bilingües que cubre el distrito escolar, considerando que tienen las mismas características que la estudiada.

La información obtenida es de utilidad a instituciones afines a la educación para proponer estrategias didácticas.

Como una limitante de los resultados de la investigación, no se puede generalizar las conclusiones a escuelas monolingües.

2.4. Aportes

La presente investigación captó el conocimiento descriptivo sobre las competencias lingüísticas de los docentes.

Como consecuencia se formuló una propuesta de guía para utilización de material didáctico orientado a desarrollar la comunicación oral y escrita de los docentes para ejercitar las habilidades oral, escrita y comunicativa en el idioma Q'eqchi' del docente bilingüe, y así mejorar

la educación significativa, pertinente y de calidad en el marco de la corriente constructivista y en respuesta a lo establecido en el Currículo Nacional Base.

Un de las razones que motivo la elaboración de la guía, se debe a la necesidad de mejorar la escritura del idioma q'eqchi', considerando que el aspecto escritura coherente el grupo evaluado obtuvo baja ponderación. El material tiene como fin continuar perfeccionado la habilidad en cuanto a escritura.

III. Método

3.1. Sujetos

La selección del establecimiento educativo fue por medio de listado proporcionado por el Ministerio de Educación, en donde aparecen las escuelas catalogadas como bilingües, según acuerdo ministerial No. 3021-2011, Las escuelas del distrito tienen características muy similares en cuanto a población, idioma y elementos culturales, se procedió a seleccionar la escuela oficial rural mixta, aldea Chirrequim, municipio de San Pedro Carchá, Alta Verapaz, considerando que tiene la población requerida para el estudio. A continuación, se presenta datos de los sujetos investigados.

Docentes	Edad	Género		Modalidad		Tipo de plaza		Recibe bono de bilingüismo		Nivel académico	Fuente de ingreso económico
		H	M	Monolingüe	Bilingüe.	011	021	Si	No		
Docente de primero primaria, sección "A"	37	X			X	X			X	Maestro de educación primaria	Salario Mineduc
Docente de primero primaria, sección "B"	45	X			X	X			X	Profesor de enseñanza Media	Salario Mineduc
Docente de segundo primaria	35	X			X		X		X	Maestro de educación primaria.	Salario Mineduc
Docente de tercero primaria.	35	X			X		X		X	Maestro de educación primaria.	Salario Mineduc
Docente de cuarto primaria.	36	X			X	X		X		Título profesor de enseñanza Media	Salario Mineduc
Docente de quinto primaria.	36	X			X		X		X	Título maestro de educación primaria.	Salario Mineduc
Docente de sexto primaria	35	X			X		X		X	Maestro de educación primaria	Salario Mineduc

Fuente: datos procesados por el investigador, agosto 2017

3.2 Instrumentos:

Se elaboraron dos instrumentos de evaluación, basado en la taxonomía de Robert Marzano, cada uno de los mismos tuvo una ponderación de 50 puntos, uno fue para la evaluación del dominio oral y el otro para el dominio escrito; y un tercer instrumento que es una ficha de observación para verificar tanto el dominio oral y escrito de los docentes en el desarrollo de un periodo de clase.

El dominio escrito se evaluó con un instrumento que fue estructurado con cinco series, en cada serie, se especificó aspectos propuesto por Marzano: conocimiento recuerdo, comprensión, análisis y utilización de la L1 (Idioma Q'eqchi') con una duración de 50 minutos. El dominio oral consistió en la lectura de un cuento, finalizada la lectura se realizaron cinco preguntas, con una ponderación de 50 puntos y un tiempo de 15 minutos, en cada pregunta estaba estructura por los mismos aspectos de Marzano: el conocimiento recuerdo, comprensión, análisis y utilización. Ambas evaluaciones dieron un total de 100 puntos. Se aplicó una ficha de observación en el aula para completar la información de los docentes, el dominio escrito y oral.

Previo a la aplicación de los instrumentos se realizaron las validaciones, en la escuela oficial rural mixta, comunidad Chichaj, del municipio de Cobán, Alta Verapaz, teniendo las mismas características del establecimiento educativo seleccionado para el estudio. De este ejercicio se corrigieron: el tiempo asignado para resolver los ejercicios y reformulación de interrogantes. El instrumento es confiable, considerando que fue revisado por un especialista de educación bilingüe además se basó en la taxonomía de Marzano.

3.3 Procedimiento:

- a) Selección y aprobación del tema.
- b) Redacción de los objetivos y planteamiento del tema de investigación.
- c) Planteamiento del problema, antecedentes y la introducción.
- d) Recopilación de la información relacionada al tema seleccionado.
- e) Redacción de antecedentes y marco teórico.
- f) Elaboración y validación de los instrumentos, dividida en dos fases: oral y escrita.
- g) Elaboración una guía de observación en el aula.
- h) Aplicación de instrumentos en el centro educativo.
- i) Análisis de resultados.
- j) Discusión de resultados.
- k) Conclusiones y Recomendaciones.
- l) Elaboración propuesta de material didáctico.

3.4. Tipo de Investigación, Diseño y Metodología Estadística

La investigación fue de tipo cuantitativa porque la recolección de la información será de manera sistemática y estructurada a través de los instrumentos establecidos para la misma. Según Hernández, Fernández y Baptista (2010) la investigación cuantitativa pretende generalizar los resultados encontrados en un grupo o segmento (muestra) a una colectividad mayor (universo o población), con ello se intenta explicar y predecir los fenómenos investigados, buscando regularidades y relaciones causales entre elementos. Así mismo, esta investigación será de alcance descriptivo ya que Hernández, Fernández y Baptista (2010) siguen afirmando que en este proceso se pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren.

Se aplicó una estadística descriptiva en consideración a Cervantes Martínez Fermín. (2016). Es la técnica que obtiene, organiza, presenta y describe un conjunto de datos con el propósito de facilitar el uso de tablas, medidas numéricas o gráficas. Además, calcula parámetros estadísticos como las medidas centralización y de dispersión que describe el conjunto estudiado. A través de este tipo de investigación y metodología se puede llegar a conocer las competencias lingüísticas del sujeto a estudiar.

Tabla comparativa de los niveles del español

Para establecer los niveles de competencias lingüísticas se tomaron en cuenta los siguientes rangos basados en tabla comparativa de los niveles del español, creado y utilizado por el Instituto Cambridge para evaluar a sus estudiantes. Esta institución es un centro educativo privado y especializado en la formación de idiomas, principalmente inglés, español, francés y alemán, con una acreditada experiencia en el sector y con cobertura internacional.

Nivel A1 0-14	Nivel A2 15-31	Nivel B1 40-61	Nivel B2 62-91	Nivel C1 92-100
Iniciación	Básico	Intermedio	Avanzado alto	Avanzado

Fuente: tabla comparativa cambridgeinstitute.net/test-nivel/#español. (2017)

FORMA ORAL
(Taxonomía de Robert Marzano)

Procesos mentales.	Especificaciones.	Aspectos a considerar en las respuestas.	Valoración
Conocimiento Recuerdo	Recordar la información exactamente como fue almacenada en la memoria permanente: nombrar y ejecutar.	Pregunta No. 1. ¿Quiénes son los personajes que se menciona? Aniheb' nake'patz'mank xk'ab'a' sa' li seeraq' Li kuk, Li b'a ut Laj eechal k'al	10 puntos
Comprensión	Identificar los detalles de la información que son importantes. Recordar y ubicar la información en la categoría apropiada: síntesis y representación.	Pregunta No. 2 ¿De qué se trata el cuento? Chi rix k'a' ru na'aatinak wi' li seeraq'. Chi rix naq li kuk naxket li hal, li b'a naxket xxe' li waj, naq ke'xk'erib' sa' aatin, re naq wanq xwaheb' sa' wib'al.	10 puntos
Análisis	Utilizar lo que han aprendido para crear nuevos conocimientos y aplicarlo en situaciones nuevas: relación , clasificación, análisis de errores, generalizaciones y especificaciones.	Pregunta No. 3 ¿Cuál es la diferencia de las acciones de los personajes? K'a' ru xjalanil li naxb'aanu li b'a rik'in li naxb'aanu li kuk. Li b'a naxket li xxe' li waj ut li kuk naxket li hal.	10 puntos.
Utilización	Aplicar el conocimiento en situaciones específicas: toma de decisiones , resolución de problemas e investigación experimental.	Pregunta No. 4 Explique lo que entendió y si cree que esto servirá para su vida.Ch'olob' k'a' ru nakataw chi rix li seeraq' ut matk'anjelaq aawe sa' laayu'am. Se valora lo que el entrevistado opine en idioma maya.	10 puntos
Dialogo	Dialoga de manera sostenida según la situación presentada	Pregunta No. 5 ¿Si usted fuera el dueño de la milpa, que hubiera pensado de los que hicieron los animalitos? Wilaa'at raj laj eechal re li k'al a'an k'a' ru raj tak'a'uxla rik'in li xe'xb'aanu li b'a ut li kuk. Se valora lo que el entrevistado opine en idioma maya.	10 puntos
TOTAL			50 puntos.

Fuente: elaboración propia con base a la taxonomía de Marzano y se incluye el indicador diálogo, utilizado por el Ministerio de Educación del Perú para evaluar los docentes bilingües.

**ASPECTOS A CALIFICAR
FORMA ESCRITA
(Taxonomía de Robert Marzano)**

Procesos mentales.	Especificaciones.	Aspectos a considerar en las respuestas	Valoración
Conocimiento Recuerdo	Recordar la información exactamente como fue almacenada en la memoria permanente: nombrar y ejecutar.	Xb'een raqal: Kotob'eb' rix ka'ajwi' li xch'ool aatin nakataw sa' eb' li junq keel. Encierre en un círculo únicamente los verbos.	10 puntos
Comprensión	Identificar los detalles de la información que son importantes. Recordar y ubicar la información en la categoría apropiada: síntesis y representación.	Xkab' raqal: Juch' rub'el li xsumenkil li patz'om na'uxmank aawe. Subraye la respuesta correcta de cada una de las interrogantes.	10 puntos
Análisis	Utilizar lo que han aprendido para crear nuevos conocimientos y aplicarlo en situaciones nuevas: relación, clasificación, análisis de errores, generalizaciones y especificaciones.	Rox raqal: Ch'olob'ru li patz'om junjung chirix li ch'ina seeraq' a'in. Analice y responda las preguntas relacionadas a la historia.	10 puntos
Utilización	Aplicar el conocimiento en situaciones específicas: toma de decisiones, resolución de problemas e investigación experimental.	Xka raqal: Sumek'a'ru li tpatz'manq aawe chi rix li jalam u a'in. Responda los cuestionamientos relacionado a la imagen.	10 puntos
Escritura coherente	Redacta usando una secuencialidad de ideas. Es claro y preciso.	Ro' raqal: Sik' ru junaq reheb' li oxib' xjolomil li ch'ina seeraq' ut taatz'iib'a lajeeb'aq tzol aj wi' li na'leb' chirix. a) Aatinob'aal ut yehom b'aaunuhom. b) Li tzoleb'aal. c) Ilok ruhu ut tz'iib'ak sa' Q'eqchi'. Seleccione uno de los temas que encontraras a continuación y desarrolle diez líneas.	10 puntos.
TOTAL			50 puntos.

Fuente: elaborado por el investigador, en base a la taxonomía de Marzano y se incluye el indicador escritura coherente, utilizado por el Ministerio de Educación del Peru para evaluar los docentes bilingües.

IV. Presentación y análisis de resultados

A continuación, se presenta los resultados de la investigación “competencia lingüística de los docentes de la escuela oficial rural mixta, aldea Chirrequim, del municipio de San Pedro Carchá, del departamento de Alta Verapaz. Los objetivos son: determinar las competencias de los docentes, establecer el dominio escrito, establecer el dominio oral y elaborar una propuesta de recurso didáctico para enriquecer las competencias lingüísticas de los docentes. La forma de presentar los resultados de cada uno de los siete docentes, es por medio de una tabla de tres columnas.

En la primera columna se presenta las respuestas que evaluó el dominio escrito, estructurado en cinco niveles de aprendizaje: conocimiento recuerdo, comprensión, análisis, utilización y escritura coherente, la respuesta dada por el evaluado se registra tal como se recolectó, en idioma maya q’eqchi’, así mismo realizaron traducciones al español para su mejor comprensión.

En la segunda columna se presenta las respuestas que evaluó el dominio oral, siempre estructurado en cinco niveles de aprendizaje: conocimiento recuerdo, comprensión, análisis, utilización y dialogo, se presenta tal como fue emitido por el evaluado, en idioma maya q’eqchi’, luego se tradujo al español para su mejor comprensión.

Y por último en la tercera columna se presenta los aspectos observados en el aula, proceso que fue realizado a cada docente y durante un periodo clase, el objetivo fue comparar los resultados, emitido por los evaluados a través de los instrumentos que establece el dominio escrito y oral.

Registro de respuestas, docente primero primaria sección “A”

Respuestas de las cinco series, instrumento que determina el dominio escrito.	Respuestas de las cinco interrogantes, para determinar el dominio oral.	Presentación de aspectos observados durante un periodo de clases
<p>Conocimiento y recuerdo (I serie) Xajok, yok'ok, b'eek, tz'iib'ak, sak'ok, yaab'ak, wa'ak, kemok, tz'ub'uk Bailar, cortar, caminar, escribir, pegar, llorar, comer, tejer, besar</p> <p>Comprensión (II Serie) Aj Awinel, Ink'a' taa'elq, Li Hix, Sa' tzoleb'aal Agricultor, No debe salir a jugar, El tigre, En la escuela</p> <p>Análisis (III Serie)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Naatinak chirix li tenq'aj ib' sa junk'ab'al. • Sa' xk'ab'a naq sumsukeb' jok'an na ink'a neke ruhank. • Sa' xk'ab'a' naq ink'a' chik na ruhank chi b'eek. • Tento naq sa' komonil texk'uub' xtenq'ankil • El cuento trata de la ayuda mutua en la familia. • Porque están casados por eso no pueden. • Ya no puede caminar. • Es obligación que todos planifiquen como ayudar <p>Utilización (IV Serie) Ak'ach, xna', ak'ach, tzokach Chunto, madre, chunto, chunto macho.</p> <p>Escribe coherentemente sus ideas. (V Serie) Li ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' Q'eqchi', a'an jwal ajel ru sa qayuum laa'o laj q'eqchi', ut Ink'a' naru naqa tz'eqtana, a'an li xbihomal laj ralch'och. Tento b'an roxloq'inkil ut xk'eb'al chi ub'ej li rusilal li aatinnak tziib'ak sa' Q'eqchi' nim xloq'al ut xwankilal. Laa'o laj li nokootziib'ak sa' li aatinob'aal ain, tento naq ink'a' naru xkanab'ankil chi ixb'ej xkeb'al li wankil chi us. Leer y escribir en q'eqchi', es muy importante en la vida del indígena q'eqchi'. No se puede menospreciar es la riqueza del indígena, se debe respetar y tomar en cuenta para el hablado y escribir es muy importante. Nosotros los hablantes en q'eqchi no debemos de dejar a un segundo plano.</p>	<p>Conocimiento y recuerdo (Pregunta No. 01) Li kuk, li b'a ut laj eechal k'al Ardilla, Taltuza y el dueño de la milpa</p> <p>Compresión (Pregunta No. 02) Chi rix li loq'laj k'al naxwa' li b'a ut li kuk, wiib' chi kok xul. De la milpa, de la taltuza, de los dos animales.</p> <p>Análisis (Pregunta No. 03) Li b'a nab'eek rubel choch, sa' naxb'anu, naxket li jаланjаланq chi awinq. Li kuk nab'eek chi kutankil ut li karu naxb'anu, nahile. La taltuza vive debajo de la tierra y como la raíz de la milpa mientras que la ardilla vive sobre la tierra come el elote.</p> <p>Utilización (Pregunta No. 04) Tkanjelaq: tento ril b'aleb' li xul, wankeb' xnaleb'. Seb'eb' li xka'ux chi xsiqb'al li xtzakaemj. Me servirá, es importante cuidar los animales, tienen vida y son hábiles para buscar sus alimentos.</p> <p>Diálogo (Pregunta No. 05) Tinchajko'ajwi', ab'an tin awasi, renaq ink'a te'xche lin ka'al ut inka tinkamsi eb' li kok xul. Me moletaria, pondré algo para asustar los animalitos, evitar que causen daño.</p>	<p>Enseña la lecto-escritura mas en español que en Q'eqchi'.</p> <p>Docente utilizan el idioma q'eqchi' para saludar, para desarrollar su clase y para resolver dudas de sus alumnos.</p> <p>Docente promueve la participación de sus alumnos mediante cantos en idioma q'eqchi'.</p> <p>Docente no tiene rincón de aprendizaje en L1.</p> <p>Los únicos materiales observados en el aula son cartulinas con descripciones de temas en español.</p> <p>Carece de textos en el idioma q'eqchi'.</p> <p>El docente cuenta con planificación</p> <p>Se observó que el docente posee dominio oral eficiente para interactuar con sus alumnos.</p> <p>No realizo lectura en Q'eqchi.</p> <p>Es muy escaso los carteles escritos en q'eqchi', el docente cuenta con las habilidades sin embargo no lo usa para la implementación de la EBI.</p> <p>El docente logra la atención alegre con sus alumnos.</p>

Registro de respuestas, docente de primero primaria sección “B”

Respuestas de las cinco series, instrumento que determina el dominio escrito.	Respuestas de las cinco interrogantes, para determinar el dominio oral.	Presentación de aspectos observados durante un periodo de clases
<p>Conocimiento y recuerdo (I serie) Xajok, yok'ok, b'EEK, tz'iib'ak, sak'ok, yaab'ak, wa'ak, kemok, utz'uk, tz'ub'uk Bailar, cortar, caminar, escribir, pegar, llorar, comer, tejer, oler, besar</p> <p>Comprensión (II Serie) Aj Awinel, Tixp'atz' relik, Laj Kalich a'an li xka li xyum, Li Hix, Sa' tzoleb'aal Agricultor, Pedir permiso, Carlos es el cuarto de sus hijos, El tigre, En la escuela</p> <p>Análisis (III Serie)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chirix qawa' Lu' ut eb li ralaL xk'ajol • Xb'aan naq wankeb' xjunkab'al li ralaL xk'ajol. • Nachape' xb'aan jolomb'ej ut xrahil li roq. • A'an laj Mek. • Tento raj naq eb' li alal k'ajolb'ej te'xtenq'a li yuwa'b'ej. • Se trata de don Pedro y sus hijos. • Sus hijos tienen hogar propio. • Le da dolor de cabeza y de pie. • Es Miguel • Es obligación de los hijos cuidar al padre. <p>Utilización (IV Serie) ak'ach, molb', (ixim) ochoch, ixim, xq'ol Chunto, huevo, maíz, casa, maíz, cresta.</p> <p>Escribe coherentemente sus ideas. (V Serie) Li ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' q'eqchi' jwal aajel ru xb'aan naq rik'in a'an nako ruhank chi xyeeb'al li k'aru naqeeq'a ut naqak'auxla, a'an ajwi' li aatinob'aal li jwal nim li xloq'aal sa' li qasutam, tento sa' qab'een xk'utb'al li tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' q'eqchi' xb'aan naq sa' li qak'aleb'aal a'an li aatinob'aal nake' roksi cha li qana' qayuwa' junxil q'e kutan ut maajun wa taasachmanq li xwankil. Leer y escribir el idioma q'eqchi es muy importante con ello expresamos lo que sentimos y pensamos, es un idioma de mucho valor en nuestra región, es nuestra obligación enseñar el idioma, es un idioma que usaron nuestros antepasados y nunca debemos perder el valor.</p>	<p>Conocimiento y recuerdo (Pregunta No. 01) Li kuk, li b'a ut laj eechal k'al. Ardilla, taltuza y dueño de la milpa.</p> <p>Comprensión (Pregunta No. 02) Chix li kok xul nake xtz'aka li k'al, xe xke rib' sa' aatin. Li kuk naxpatz re li b'a inka wan tixtza li xe' re naq wan li xtzakahemj li kuk De dos animales que comen la milpa. La ardilla solicita a la taltuza que no coma todavía la raíz de la milpa.</p> <p>Análisis (Pregunta No. 03) Li b'a naxtan li k'al. Li kuk chi kutankil na wan, naxket li hal. La taltuza bota la milpa porque como la raíz, la ardilla come el elote.</p> <p>Utilización (Pregunta No. 04) Li naleb' naxke qe a'an naq tento xkeb'al qib' sa aatink sa xb'nunkil junaq na'leb', tooseraqiq xb'enwa. Me deja una enseñanza que debemos llegar a acuerdos antes de realizar cualquier actividad.</p> <p>Dialogo (Pregunta No. 05) Xb'en wa tin taw ru ani yoo chi b'anuk re, re xtuqub'ankil ru sa xyaalal. Entender primero quienes están causando daños, para arreglar pacíficamente.</p>	<p>Docente utilizan el idioma q'eqchi' para saludar, para desarrollar su clase y para resolver dudas de sus alumnos.</p> <p>Docente promueven la participación en idioma Q'eqchi' mediante descripciones de imágenes</p> <p>Docente no tiene rincón de aprendizaje en L1.</p> <p>Cuenta con algunos carteles pedagógicos en la pared, mostrando las letras comunes en el alfabeto Q'eqch' y Español.</p> <p>Carece de textos en el idioma q'eqchi', cuenta con algunos textos facilitados por el MINEDUC.</p> <p>El docente cuenta con planificación.</p> <p>Se observó que el docente posee dominio oral eficiente para interactuar con sus alumnos.</p> <p>No realizo lectura en q'eqchi.</p> <p>El docente cuenta con las habilidades para la EBI, sin embargo, no lo usa como debe ser.</p> <p>El docente logra la atención alegre con sus alumnos.</p>

Registro de respuestas, docente de segundo primaria.

Respuestas de las cinco series, instrumento que determina el dominio escrito.	Respuestas de las cinco interrogantes, para determinar el dominio oral.	Presentación de aspectos observados durante un periodo de clases
<p>Conocimiento y recuerdo (I serie) Xajok, yok'ok, b'eeek, tz'iib'ak, sak'ok, yaab'ak, wa'ak, kemok, utz'uk, tz'ub'uk Bailar, cortar, caminar, escribir, pegar, llorar, comer, tejer, oler, besar</p> <p>Comprensión (II Serie) Aj Awinel, Tixp'atz' relík, Laj Kalich a'an li xka li xyum, Li Hix, Sa' tzoleb'aal Agricultor, Pedir permiso, Carlos es el cuarto de sus hijos, El tigre, En la escuela</p> <p>Análisis (III Serie)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chirix xyuam qawa Lu' • Xb'aanaq wankeb' chik li xjunkab'al • Xb'aanaq ink'a chik Naru chi b'eeek. • Qawa' Mek • Aajel ru naq te'xtenqa li xyuwa. • Se trata de la vida de don Pedro. • Tienen hogar. • Tiene dificultad para caminar. • Es Miguel. <p>Es obligación ayudar al padre.</p> <p>Utilización (IV Serie) Tzo'k'ach, tux akach, wa, q'em, xq'ol Chunto macho, chunto hembra, tortilla, masa, cresta.</p> <p>Escribe coherentemente sus ideas. (V Serie) Li ilok ru hu ut tz'iib'ak aajel ru anajwan, junxil maak'a chaq jwal li tz'oleb'aal xb'aanaq jokan nak'e xye li qa na' ut qayuwa' ut anajwan wan chik li tzolok yalaq' b'ar ut junxil moko wan tachaq, b'antiox re li Dios li junjunq Naru chi tzolok, li winq ut li ixq wan chik li k'ulub' re naq taatzoloq ut li junta q'eetal, sa' lin k'aleb'aal laa'in wan li tzolok ut wanko laa'o li xootzolok ut xooel chi us wan li qa k'anjel b'antiox. Leer y escribir es importante en la actualidad, antes no había muchas escuelas según manifiestan nuestros padres, en la actualidad existe escuelas donde quiera, antes no, gracias a Dios ahora puede estudiar el hombre y la mujer, tiene derecho y en condiciones iguales. En mi comunidad hay escuelas, estamos nosotros que logramos estudiar y tenemos trabajo.</p>	<p>Conocimiento y recuerdo (Pregunta No. 01) Li kuk, li b'a ut laj eechal k'al Ardilla, Taltuza y el dueño de la siembra</p> <p>Comprensión (Pregunta No. 02) Chi rix li xk'al li qawachin, yookem chi xwab'al eb' li b'a ut li kuk. Li k'al aajel ru choq li tzaka'emj De la siembra del señor, los animales comen la milpa. La milpa es alimento importante para el hombre.</p> <p>Análisis (Pregunta No. 03) Li b'a naxket xe' li k'al, sa' choch nawank Li kuk naxket li xhalel, ut nasach chi junajwa. La taltuza como la raíz de la milpa porque vive debajo de la tierra, la ardilla como el elote porque vive sobre la tierra.</p> <p>Utilización (Pregunta No. 04) Tento qil li awinq, aan li qatzahemj, tento naq inka qaxach ru li xul xb'aan naq xhoytesihom li Dios. Tento rilb'aleb' xul jo ajwi li awinqj xb'naq wankeb' li qakok'al. Debemos cuidar la siembra es nuestro alimento, también cuidar los animalitos es creación de Dios.</p> <p>Dialogo (Pregunta No. 05) Xsikb'al junaq xb'ehil. Eb' li kok xul neke tiwmanq, ajaleb' ru li kok xul. Li hal a'an li qatzaka'emj. Buscar solución, los animales son importantes al igual que la milpa</p>	<p>Docente utilizan el idioma q'eqchi' para saludar, para desarrollar su clase y para resolver dudas de sus alumnos.</p> <p>Docente promueve la participación de sus alumnos mediante historia de la comunidad.</p> <p>Docente escribe en el pizarrón frases en Q'eqchi'.</p> <p>Docente no tiene rincón de aprendizaje en L1.</p> <p>Se observo manualidades hecho con papeles y cartones y se encuentran colgadas en el aula.</p> <p>Carece de textos en el idioma q'eqchi'.³ El docente cuenta con planificación</p> <p>Se observó que el docente posee dominio oral eficiente para interactuar con sus alumnos.</p> <p>No realizo lectura en q'eqchi.</p> <p>Es muy escaso los carteles escritos en q'eqchi',</p> <p>El docente cuenta con las habilidades sin embargo no lo usa para la implementación de la EBI.</p> <p>El docente logra la atención alegre con sus alumnos.</p>

Registro de respuestas, docente de tercero primaria.

Respuestas de las cinco series, instrumento que determina el dominio escrito.	Respuestas de las cinco interrogantes, para determinar el dominio oral.	Presentación de aspectos observados durante un periodo de clases
<p>Conocimiento y recuerdo (I serie) Xajok, yok'ok, b'eeek, tz'iib'ak, sak'ok, yaab'ak, wa'ak, kemok, utz'uk, tz'ub'uk Bailar, cortar, caminar, escribir, pegar, llorar, comer, tejer, oler, besar</p> <p>Comprensión (II Serie) Aj Awinel, Tixp'atz' relik, Laj Kalich a'an li xka li xyum, Li Hix, Sa' tzoleb'aal Agricultor, Pedir permiso, Carlos es el cuarto de sus hijos, El tigre, En la escuela</p> <p>Análisis (III Serie)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chi rix qawa' Lu'. • Xb'aan naq wankeb' chik li xjunkab'al. • Xb'aan naq ink'a' chik naruuk chi b'eeek. • Laj Mek • A'an naq li lalal xk'ajoleb' tento te'xtenq'a li xyuwa'eb' usta wank xjunkab'laleb'. • Se trata de don Pedro. • Los hijos tienen sus propias familias. • Don Pedro tiene dificultad para caminar. • Es Miguel. <p>Es obligación de los hijos ayudar al padre, aunque ya tengan familia.</p> <p>Utilización (IV Serie) Tzo'ak'ach, mol, ixim, ixim, xq'ol. Chunto macho, huevo, maíz, cresta</p> <p>Escribe coherentemente sus ideas. (V Serie) Ilik ru hu ut tz'iib'a sa' q'eqchi' aajel ru naq laj tzolonel tixk'ut li ilok ru hu ut li tz'iib'ak sa' q'eqchi', xb'aan naq xutanal choq qe laj tzolonel, wan naq ink'a' naqa naw ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' li qaatinob'aal q'eqchi' wi' ink'a' naqanaw laa'o ma'tab'ichik li qatzolom te'nawoq re aajel b'an ru naq laa'o laj tzolonel taaqatzol re naq tooruhanq xk'utb'aleb' chi ruheb' li kok'al, b'anyox b'an li qayalb'a'ix re naq taanawmanq jo'k'ihag qanaw. Leer y escribir en q'eqchi' es importante, el docente debe enseñar el idioma q'eqchi', es vergonzoso para el docente que no sepa leer y escribir en nuestro idioma, si nosotros no sabemos como van a saber nuestros estudiantes, es importante que nosotros aprendamos bien así poder enseñar a los niños, gracias por la evaluación así determinar cuanto sabemos nuestro idioma.</p>	<p>Conocimiento y recuerdo (Pregunta No. 01) Li kuk, li b'a ut laj eechal k'al Ardilla, Taltuza y el dueño de la siembra</p> <p>Comprensión (Pregunta No. 02) Chir rix naq li b'a naxket xe' li kal ut kuk naxket li hal, chi rix li awinqj Se trata que la taltuza come la raíz de la milpa y la ardilla come el elote.</p> <p>Análisis (Pregunta No. 03) Kuk naxqet li hal Li b'a naxket li xe' li kal, natane La ardilla come el elote, la taltuza como la raíz de la milpa.</p> <p>Utilización (Pregunta No. 04) Nakexsach li awinq, nake raj xbalaqankil laj eechal awiqj, tento xyeeb'al li yaal. Los animalitos terminan la cosecha, engañan al dueño de la siembra, se debe de decir la verdad.</p> <p>Dialogo (Pregunta No. 05) Maaka tnye chi rix li loqlaj xul ut moko te xchoyta. Reeb' li qawa Dios. Entender que los animalitos no terminarán la cosecha, de igual forma es creación de Dios.</p>	<p>Docente utilizan el idioma q'eqchi' para saludar, para desarrollar su clase y para resolver dudas de sus alumnos.</p> <p>Docente promueven la participación de sus alumnos mediante cantos en idioma q'eqchi'.</p> <p>Docente no tiene rincón de aprendizaje en L1.</p> <p>El único carte observado es la organización de limpieza.</p> <p>Carece de textos en el idioma q'eqchi' unos que otros, sin embargo, no es suficiente.</p> <p>El docente cuenta con planificación</p> <p>Se observó que el docente posee dominio oral eficiente para interactuar con sus alumnos.</p> <p>No realizo lectura en q'eqchi'.</p> <p>Es muy escaso los carteles escritos en q'eqchi'.</p> <p>El docente cuenta con las habilidades sin embargo no lo usa para la implementación de la EBI.</p> <p>El docente logra la atención alegre con sus alumnos.</p>

Registro de respuestas, docente de cuarto primaria

Respuestas de las cinco series, instrumento que determina el dominio escrito.	Respuestas de las cinco interrogantes, para determinar el dominio oral.	Presentación de aspectos observados durante un periodo de clases
<p>Conocimiento y recuerdo (I serie) Xajok, yok'ok, b'EEK, tz'iib'ak, sak'ok, yaab'ak, wa'ak, kemok, utz'uk, tz'ub'uk Bailar, cortar, caminar, escribir, pegar, llorar, comer, tejer, oler, besar</p> <p>Comprensión (II Serie) Aj Awinel, Tixp'atz' relik, Laj Kalich a'an li xka li xyum, Li Hix, Sa' tzoleb'aal Agricultor, Pedir permiso, Carlos es el cuarto de sus hijos, El tigre, En la escuela</p> <p>Análisis (III Serie)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chi rix xwanjik ut xjunk'ab'al qawa' Lu'. • Xb'anaq wankeb' chik li xjunkab'al. • Ink'a chik naruuk chi b'EEK, xb'aan jolomb'ej ut xrahil li roq. • La Mek. • Tento te'xk'e rib' sa' aatin li alalb'ej re xtenq'ankil li qawa' Lu'. • Se trata de la vida y el hogar de don Pedro. • Los hijos tienen sus propias familias. • Don Pedro tiene dificultad de caminar por dolor de cabeza y pies. • Es Miguel. <p>Deben ponerse de acuerdo los hijos para apoyar a Don Pedro.</p> <p>Utilización (IV Serie) Ak'ach, mol, q'em, ixim, xloqo' Chunto, huevo, masa, maíz, collar.</p> <p>Escribe coherentemente sus ideas. (V Serie) Li aatinob'al kila paay ru arin watemaal, wank li qa k'ulub' roksinikil chi mak'a qaxiw qaxutaan yalaq joq'e ut yalaq tab'ar ut k'eb'il sa' ajl, kutunb'il rik'in li xch'aq'rab'il li k'ila aatinob'aal. Jokan ajwi' li qayehom ut b'aanuhom k'ila paay ru qayehaq jo'eb' li k'ila b'aatal, xk'ila payil ru li tzakahemq, li mayejak chiru li tzuul taq'a, li xk'ila payil ru li son, li xning'enkil li jalanq jalanq chi k'anjel ut wank chi xkomon. Aajel ru xkolb'al, xjultikankil ut xtzob'al reheb' li kok'aal re naq ink'a taqa tz'eq chi junil a'in. La educación bilingüe en Guatemala es un derecho podemos usar en donde quiera y en cualquier momento, esta respaldado por les leyes. También nuestras costumbres, nuestro traje, nuestras comidas, nuestra espiritualidad en los cerros, la música y las celebraciones y otras. Es importante transmitir a las nuevas generaciones.</p>	<p>Conocimiento y recuerdo (Pregunta No. 01) Li kuk, li b'a ut laj eechal k'al Ardilla, Taltuza y el dueño de la siembra</p> <p>Comprensión (Pregunta No. 02) Chirix naq li kok xul xe' xkerib' sa aatil, li kuk ut li b'a re naq wank li xtz'ekemj. Li kuk naxtzaka li hal. Li b'a naxtzaka li xe' li k'al. Los animalitos se ponen de acuerdo para comer la milpa, La ardilla como el elote y la taltuza come la raíz de la milpa.</p> <p>Análisis (Pregunta No. 03) Li b'a xaxtzaka li x'xe li waj ut li kuk naxtzaka li hal. La taltuza como la raíz de la milpa, la aridilla como el elote.</p> <p>Utilización (Pregunta No. 04) Nakoxq'e chi ka'uxlak, eb' li kok xul moko xe'koxlata naq julak laj eechal k'al, aajel ru naq texna'u li komonil, maaka xb'anunkil sa muqmu. La enseñanza es que se debe tomar en cuenta todos los factores, los animalitos no pensaron en la llegada del dueño de la siembra.</p> <p>Dialogo (Pregunta No. 05) Tinye b'ar wan tixtzaka, tin chajko'ajwi, ab'an tin ta'wru naq tzakank ajwi nakeraj li kok xul. Entender que los animalitos tienen necesidad de alimentarse</p>	<p>Docente utilizan el idioma q'eqchi' para saludar, para desarrollar su clase y para resolver dudas de sus alumnos.</p> <p>Docente promueven la participación mediante dinámicas en español.</p> <p>Docente no tiene rincón de aprendizaje en L1.</p> <p>Se observó dos carteles de geografía. Escritura en español.</p> <p>Carece de textos en el idioma q'eqchi' unos que otros, sin embargo, no es suficiente.</p> <p>El docente cuenta con planificación</p> <p>Se observó que el docente posee dominio oral eficiente para interactuar con sus alumnos.</p> <p>No realizo lectura en q'eqchi.</p> <p>El docente cuenta con las habilidades sin embargo no lo usa para la implementación de la EBI.</p> <p>El docente logra la atención alegre con sus alumnos.</p>

Registro de respuestas, docente de quinto primaria.

Respuestas de las cinco series, instrumento que determina el dominio escrito.	Respuestas de las cinco interrogantes, para determinar el dominio oral.	Presentación de aspectos observados durante un periodo de clases
<p>Conocimiento y recuerdo (I serie) Xajok, b'eeek, tz'iib'ak, yaab'ak, wa'ak, utz'uk, tz'ub'uk Bailar, caminar, escribir, llorar, comer, ,oler, besar</p> <p>Comprensión (II Serie) Aj Awinel pix, Tixp'atz' reliek, Laj Kalich a'an li xka li xyum, Li Hix, Sa' tzoleb'aal Agricultor, Pedir permiso, Carlos es el cuarto de sus hijos, El tigre, En la escuela</p> <p>Análisis (III Serie)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chirix xtenq q'awa', ut maraj xyuwa' laj Mek. • Xb'anaq wankeb' xjunkab'al. • Ink'a chik naruuk chi b'eeek. • Aan laj mek. • Tento naq te'xk'am rib' raj sa' k'uub'. • Se trata del señor y la vida de Miguel. • Los hijos tienen familia. • Tiene dificultad para caminar. • Es Miguel • Deben organizarse para apoyar. <p>Utilización (IV Serie) Ak'ach, mol, q'em, q'em, jolom. Chunto, huevo, masa, masa, cabeza</p> <p>Escribe coherentemente sus ideas. (V Serie) Tento raj li kok'al te'xtzol raj ilok ruhu sa' q'eqchi' us raj naq wankeb' lix tasal hu re tzolok, jwal us texnaw ilok ru hu li kok'al sa' q'eqchi' us raj tex naw li aj lank sa' li tzoleb'al eb' li k'ok'al tento texnaw tziib'ak sa' li q'eqchi' sa' li tzoleb'aal jwal mak'a li tasal hu, eb' laj k'utunel tento textzol li tzib'ak sa' q'eqchi' laj tzolonel tento tixnaw li ratinob'aal q'eqchi' eb li kok'al texnaw raj li ratinob'al chi us. Es importante que los niños aprendan a leer y escribir en q'eqchi', es importante tener texto en q'eqchi', que aprandan a contar en la escuela y también escribir en las escuelas no se cuenta con texto. Los docentes deben aprender a escribir en q'eqchi', el docente debe aprender el idioma, de igual forma los niños.</p>	<p>Conocimiento y recuerdo (Pregunta No. 01) Li kuk, li b'a ut laj eechal k'al Ardilla, Taltuza y el dueño de la siembra</p> <p>Compresión (Pregunta No. 02) Chi rix li awinqj, chan ru nasachmanq, chi rix ajwi chan ru li rilb'al. Se trata de la siembra de la milpa, como se esta perdiendo y como hay que cuidar.</p> <p>Análisis (Pregunta No. 03) Li b'a rub'el li choch nawan Li kuk nakeq nawan ut naxket li hal La taltuza vive debajo de la tierra, la ardilla como el elote.</p> <p>Utilización (Pregunta No. 04) Inka us xcheb'al li kaq re ru. No es buen tomar las cosas que uno no le pertece</p> <p>Dialogo (Pregunta No. 05) Xkeb'al xib'esinkil ut malaj tin ra'aleb' re naq inka te xsach li k'al Poner espantapájaros, para evitar perjudicar la cosecha.</p>	<p>Docente utilizan el idioma q'eqchi' para saludar, para desarrollar su clase y para resolver dudas de sus alumnos.</p> <p>Docente promueven la participación de sus alumnos mediante concursos de dibujos, pegados en la pared.</p> <p>Docente no tiene rincón de aprendizaje en L1.</p> <p>Los únicos materiales observados en el aula son cartulinas con descripciones en español.</p> <p>Carece de textos en el idioma q'eqchi' unos que otros, sin embargo, no es suficiente.</p> <p>El docente cuenta con planificación</p> <p>Se observó que el docente posee dominio oral eficiente para interactuar con sus alumnos.</p> <p>No realizo lectura en q'eqchi.</p> <p>El docente cuenta con las habilidades sin embargo no lo usa para la implementación de la EBI.</p> <p>El docente logra la atención alegre con sus alumnos.</p>

Registro de respuestas, docente de sexto primaria.

Respuestas de las cinco series, instrumento que determina el dominio escrito.	Respuestas de las cinco interrogantes, para determinar el dominio oral.	Presentacion de aspectos observados durante un periodo de clases
<p>Conocimiento y recuerdo (I serie) Xajok, yok'ok, b'eeek, tz'iib'ak, sak'ok, yaab'ak, wa'ak, kemok, utz'uk, tz'ub'uk Bailar, cortar, caminar, escribir, pegar, llorar, comer, tejer, oler, besar</p> <p>Comprensión (II Serie) Aj Awinel, Tixp'atz' relik, Laj Kalich a'an li xka li xyum, Li Hix, Sa' tzoleb'aal Agricultor, Pedir permiso, Carlos es el cuarto de sus hijos, El tigre, En la escuela</p> <p>Análisis (III Serie)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Laj Mek naxtenq'a li xyuwa' chik'anjelak. • Sa' xkab'a' naq sumsuukeb' chi xjunileb'. • Ink'a' chik naruuk chi b'eeek. • Aj Mek. • Xcholob'ankil chi ruheb' li xkok'al naq aajelru te' tenq'anq. • Se trata de que Miguel ayuda a su papa. • Los hijos están casados. • Tiene dificultad de caminar. • Es Miguel <p>Sensibilizar los hijos de la importancia de ayudar al padre.</p> <p>Utilización (IV Serie) Ak'ach, mol, xna', ixim, q'ol Chunto, huevo, madre, maíz, collar.</p> <p>Escribe coherentemente sus ideas. (V Serie) Li ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' q'eqchi' jwal aajel ru sa' xkab'a' naq yook chi kanaak chi ixb'ej, wankeb' ink'a' chik nakeraj aatinak sa' li aatinob'aal q'eqchi' nake' xutaanak, nake' xko'uxla naq jalaneb' chik ut a'in inka' us, aajel b'an ru keeb'al chi uub'ej li qaatinob'aal ut xtzolb'al chi chaab'il inka' xtzeqtaanankil, wankeb' li aatinob'aal ak yookeb' chi sachk sa' xkab'a' naq aan chik li k'imal aatin na tzolmank ut chi xjunil a'an nim la rahilal naxkamchaq sa' qab'een. Aprender a leer y escribir en q'eqchi es importante, últimamente se esta descuidando, hay gente no quiere usar, les da vergüenza, piensa son diferentes, es una forma equivocada de pensar, es importante aprender de buena manera, hay idiomas indígenas que se esta perdiendo y eso no es bueno.</p>	<p>Conocimiento y recuerdo (Pregunta No. 01) Li kuk, li b'a ut laj eechal k'al Ardilla, Taltuza y el dueño de la siembra</p> <p>Comprensión (Pregunta No. 02) Chi rix xwab'al li kal, nakex wa eb li kuk li b'a ut li kuk Se trata de la milpa, los animalitos están destruyendo.</p> <p>Análisis (Pregunta No. 03) Li b'a naxket xe' li kal Li kuk naxket li hal La taltuza como la raíz de la milpa, la ardilla como el elote.</p> <p>Utilización (Pregunta No. 04) Nakox qe chi ka'uxla Nos enseña a reflexionar.</p> <p>Dialogo (Pregunta No. 05) . Tzakan nake raj eb' li xul, wankeb' xyu'am. Tiene necesidad de alimentarse.</p>	<p>Docente utiliza el idioma q'eqchi' para saludar, para desarrollar su clase y para resolver dudas de sus alumnos.</p> <p>Docente promueven la participación de sus alumnos mediante preguntas.</p> <p>El docente tiene rotulado rincones de aprendizaje, solamente tiene carteles de temas desarrollados, le falta insumos.</p> <p>Los carteles observados en el aula son cartulinas con descripciones en español.</p> <p>El docente cuenta con planificación</p> <p>Se observó que el docente posee dominio oral eficiente para interactuar con sus alumnos.</p> <p>No realizo lectura en q'eqchi.</p> <p>El docente cuenta con las habilidades sin embargo no lo usa para la implementación de la EBI.</p> <p>El docente logra la atención alegre con sus alumnos.</p>

Presentación de notas

No.	Docente	Dominio Escrito (50 puntos)						Dominio Oral (50 puntos.)						Total
		Procesos mentales, sistema cognitivo						Procesos mentales sistema cognitivo						
		Conocimiento recuerdo (10 puntos)	Comprensión (10 puntos)	Análisis (10 puntos)	Utilización (10 puntos)	Escritura (10 puntos)	Sub total	Conocimiento recuerdo (10 puntos.)	Comprensión (10 puntos)	Análisis (10 puntos)	Utilización (10 puntos)	Diálogo (10 puntos)	Sub total	
01	Docente primero primaria, sección "A"	09	08	08	02	08	35	10	10	10	08	08	46	81
02	Docente primero primaria, sección "B"	10	10	10	10	08	48	10	10	10	08	08	46	94
03	Docente segundo primaria	10	10	10	08	08	46	10	10	10	08	08	46	92
04	Docente tercero primaria	10	10	10	10	08	48	10	10	10	09	09	48	96
05	Docente cuarto primaria	10	10	10	10	08	48	10	10	10	09	09	48	96
06	Docente quinto primaria	07	10	09	10	07	43	10	10	10	09	09	48	91
07	Docente sexto primaria	10	10	10	10	08	48	10	10	10	09	09	48	96

Fuente: Datos procesados por el investigador, septiembre 2017

En la anterior tabla se aprecia la ponderación por docentes, y por aspectos calificados. A continuación, se detalla:

Las notas obtenidas por docentes para evaluar el dominio escrito son: docente de primero sección “A” 35, docente de primero sección “B” 48, docente de segundo 46, docente de tercero 48, docente de cuarto 48, docente de quinto 43 y docente de sexto 48. La valoración del instrumento fue de 50 puntos, queda demostrada que los siete docentes obtuvieron una calificación arriba de los 35 puntos, evidenciando que tiene buen dominio escrito del idioma Q’eqchi’.

Las notas obtenidas para el dominio oral son: docente de primero sección “A” 46, docente de primero sección “B” 46, docente de segundo 46, docente de tercero 48, docente de cuarto 48, docente de quinto 48 y docente de sexto 48. Se observa que los siete docentes obtuvieron una calificación arriba de los 46 puntos, evidenciando que tienen alto dominio oral del idioma Q’eqchi’.

Detalle por aspectos calificado, dominio escrito:

Conocimiento recuerdo: de los siete docentes, 5 obtuvo 10 puntos, 1 obtuvo 9 y 1 obtuvo 7
Comprensión: de los siete docentes, 06 obtuvo 10 puntos y 01 obtuvo 8 puntos. Análisis: de los siete docentes: 05 obtuvo 10 puntos, 01 obtuvo 09 y 01 obtuvo 8 puntos. Utilización: de los siete docentes: 05 obtuvieron 10 puntos, 01 obtuvo 08 y 01 obtuvo 2 puntos. Escritura coherente: de los siete docentes, 6 obtuvo 08 puntos y 1 obtuvo 7 puntos.

Detalle por aspectos calificado, dominio oral:

Conocimiento recuerdo: los siete docentes obtuvieron 10 puntos. Comprensión: los siete docentes, obtuvo 10 puntos. Análisis: los siete docentes obtuvieron 10 puntos. Utilización: de los

siete docentes evaluados, 04 obtuvo 9 puntos y 03 obtuvo 8 puntos. Diálogo: de los siete docentes, 4 obtuvo 09 puntos y 3 obtuvo 8.

El promedio de calificación de los siete docentes es de 92 puntos, tanto para el dominio oral como para el escrito, ubicándose en el nivel avanzado según la tabla comparativa de niveles del español, utilizado por el instituto de Cambridge.

En la tabla anterior, no se registraron ninguna calificación de los aspectos observados en las aulas, solamente se describen los hallazgos en la tercera columna de resultados a cada docente, en resumen son: utilizan el idioma q'eqchi' para saludar, para desarrollar la clase y para resolver dudas de los estudiantes, promueven la participación de sus alumnos mediante preguntas en el idioma q'eqchi', tiene rincones de aprendizaje, no se evidencia escritura en forma bilingüe, los carteles observados en el aula tienen descripciones en español. Se observaron que los docentes poseen dominio oral, de manera eficiente para interactuar con sus alumnos, los docentes cuentan con las habilidades lingüísticas sin embargo no lo usan para elaboración de materiales, ni mucho menos para la implementación de metodologías bilingüe, de los aspectos negativos es que no cuentan con material bilingüe.

V. Discusión de resultados

De acuerdo a los resultados obtenidos, la teoría que fundamenta la investigación, las observaciones realizadas en las aulas y las afirmaciones que se puede hacer sobre competencias lingüísticas de los docentes que laboran en el nivel primario, escuela oficial rural mixta, aldea Chirrequim del municipio de San Pedro Carchá, del departamento de Alta Verapaz, se presenta en los siguientes párrafos:

Respecto al objetivo específico “determinar el dominio escrito del idioma maya q’eqchi’ de los docentes”, de acuerdo a los resultados alcanzados por los siete docentes: 35, 43, 46, 48, 48, 48, 48 puntos, calificado sobre 50, muestran que tienen alto dominio de la escritura del idioma q’eqchi’, aspecto importante para la educación bilingüe intercultural. En relación a los cinco aspectos calificados, en cuatro estuvieron mejor ponderados: conocimiento recuerdo, comprensión, análisis, utilización, mientras que en el quinto aspecto “escritura coherente” los siete docentes obtuvieron una ponderación baja, mostrando cierta debilidad, por consiguiente, se debe prestar mayor atención, considerando que la buena escritura del idioma q’eqchi’, es necesario en el proceso educativo bilingüe.

Respecto al objetivo específico “determinar el dominio oral del idioma maya q’eqchi’”, en relación a los resultados alcanzados: 46, 46, 46, 48, 48, 48, 48 puntos por cada uno de los docentes sobre una ponderación de 50, evidencian que tienen buen dominio oral, favoreciendo la educación bilingüe. Estuvieron mejor ponderados en los aspectos: conocimiento recuerdo, comprensión, análisis, mientras que en los aspectos utilización de conocimiento y diálogo valioso mostraron cierta debilidad, aspectos que necesitan mejorar.

La sumatoria de la evaluación oral y escrito de los siete docentes se registra de la siguiente manera: 81, 91, 92, 94, 96, 96, 96 puntos, el promedio de calificación es de 92 puntos, según la

tabla comparativa de los niveles del español, utilizado por el instituto de Cambridg para evaluar a sus estudiantes, se ubican en el nivel avanzado con rango de 92 a 100 puntos, por lo que se determina que los docentes tienen alta competencia lingüística. Este resultado contrasta con la conclusión de Chub (2012) “los estudiantes y docentes tienen poco dominio de las habilidades lingüísticas, tanto para el idioma q’eqchi’ como en el castellano”.

De acuerdo a los hallazgos de la observación realizada, los docentes utilizan el idioma q’eqchi’ para saludar a los estudiantes, desarrollar la clase y resolver dudas, promueven la participación de sus alumnos mediante preguntas en el idioma q’eqchi’, no cuentan con rincones de aprendizaje, no se evidencia escritura en forma bilingüe, los carteles observados en el aula tienen descripciones en español. Los docentes cuentan con las habilidades lingüísticas sin embargo no lo usan para la elaboración de materiales y la implementación de metodologías de educación bilingüe. De acuerdo al estudio realizado por May (2008) dice que la calidad educativa en nuestro contexto consiste en iniciar la educación en el idioma materno a través de las habilidades lingüísticas escuchar, hablar, leer y escribir, este argumento confirma parcialmente de algunos aspectos observado en el aula, los docentes tienen buen dominio oral y escrito, sin embargo, debe esforzarse para elaborar material bilingüe.

En relación a los resultados de la investigación, los tres indicadores calidad de educación bilingüe intercultural, específicamente los que se refiere a las competencias lingüísticas: uso de la L1 y L2, lectura en L1 y L2 y escritura en L1 y L2 lo tienen bien fortalecidos. Indicadores como vivencia de la multiculturalidad e interculturalidad, materiales educativos y aplicación de metodología bilingüe se tuvo menor evidencia, mientras que indicadores como pensamiento lógico matemático, y ciencia, sabiduría, tecnología indígena, no se contó con evidencias.

Los resultados del grupo docente evaluados y la escuela en general evidencian avance en el cumplimiento del artículo 76 de la Constitución de la República de Guatemala: “las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe”, artículo 57 de la Ley de Educación de Guatemala: “La educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas”. Mientras que en el Acuerdo de Generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, Congreso de Guatemala 22-2004, en los artículos 24 establece “El Ministerio de Educación velará porque todas las comunidades lingüísticas tengan el número suficiente de maestros(as) bilingües”, en el artículo 25 establece que “para las escuelas ubicadas en comunidades lingüísticas Mayas, Garífunas y Xinkas, deberá contratarse maestros (as) titulados (as) en educación bilingüe intercultural y deberán poseer dominio oral y escrito del idioma indígena de la comunidad”.

Para finalizar la discusión, se puede afirmar que dentro de los aspectos que deben fortalecer los docentes en ambos dominios son: escritura coherente en el dominio escrito y dominio oral los aspectos utilización del conocimiento y dialogo, de acuerdo a la observación en clase se debe mejorar los rincones de aprendizajes.

Es de mencionar también que el grupo docente evaluado hay más presencia de contratos que presupuestados, considerar que no cuentan con las mismas oportunidades del renglón 011, son limitados en los beneficios, específicamente en el bono de bilingüismo, solo un docente goza de ese beneficio, a pesar de que todos muestran capacidad en el nivel de bilingüismo tanto el oral como en el escrito. El bono de bilingüismo es un incentivo que permite al docente demostrar sus habilidades lingüísticas poniéndolas en práctica en su labor como docente, esto esta normado por el Acuerdo Ministerial No. 1449-7 del 16-08-07 de pago de bono por bilingüismo en donde

establece que el docente que domine un idioma indígena recibe un bono mensual sobre su salario normal, siempre y cuando haya pasado por una prueba, esto motiva al docente a ser creativo y dinámico con los estudiantes para una mayor comprensión y mejor comunicación.

Como parte de esta investigación se pudo observar que el docente es un actor importante dentro del campo educativo, es el que instruye y crea confianza en los educandos, es necesario que el docente domine el idioma de la región donde labora.

VI. Conclusiones

1. Las competencias lingüísticas de los siete docentes de la E.O.R.M. aldea Chirrequim, del municipio de San Pedro Carchá, departamento de Alta Verapaz, se encuentra en un nivel muy aceptable, considerando que tienen dominio en el nivel oral y escrito del idioma Q'eqchi' en un porcentaje de 92.
2. La educación bilingüe que implementan los siete docentes en la E.O.R.M. para realizar el proceso educativo es muy positiva en cuanto a uso oral y escrito del idioma maya Q'eqchi', considerando que son indicadores específicamente de las competencias lingüísticas, sin embargo, los otros indicadores de calidad como el uso de materiales y metodología bilingüe no se refleja en las aulas.
3. El dominio de la escritura del idioma Q'eqchi' por parte de los docentes favorece la educación de niños y niñas maya hablantes Q'eqchi', y contribuye a que aprendan más rápido y desde su cultura. Dominar oralmente el idioma Q'eqchi', convierte a la persona en un ser capaz de transmitir sus conocimientos.
4. De acuerdo al resultado en el aspecto de escritura del idioma q'eqchi', se necesita reforzamiento al grupo docente. Al respecto se presenta un material didáctico integrado por tema generador, competencias, indicador, actividades y evaluación.

VII. Recomendaciones

1. Se recomienda al Ministerio de Educación propiciar espacios para que los docentes bilingües puedan fortalecer el uso del idioma tanto escrito como oral, mediante la elaboración de material y texto didáctico conteniendo información relevante de la cultura Q'eqchi'.
2. Se recomienda al Ministerio de Educación organizar programas de formación continua para los maestros de educación bilingüe en los niveles en que se ubican.
3. Se recomienda la construcción de cuentos, leyendas, anécdotas y otros aspectos relevantes de la cultura Q'eqchi' y promoviendo concursos de oratoria, declamación y obras de teatros en el idioma Q'eqchi'. Será momento en que los docentes compartan sus experiencias.
4. Se recomienda a la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala propiciar cursos dirigidos a docentes para fortalecer la escritura del idioma Q'eqchi', así mismo facilitar texto en idioma Q'eqchi'.
5. Se recomienda a los docentes continuar ejercitando la escritura del idioma Q'eqchi'.
Mediante la elaboración de material didáctico que servirá para la enseñanza y también practicar el dominio oral del idioma, usando muy bien sin mezclar con el idioma español.

VIII. Referencias Bibliográficas

- Acero, M. (2015) Las Competencias Comunicativas en las Prácticas Pedagógicas de los Docentes en Formación en la Escuela Normal Superior de Gachetá Colombia. (Tesis de maestría) Recuperada de:
https://www.google.com.gt/?gfe_rd=cr&ei=6hUbWZ6mKKrI8Ae0qJnwBA&gws_rd=ssl#q=TESIS+DE+MARIA+SORAIDA+MARTINEZ+ACERO
- Amperez, M. (2012) De la Oralidad a la Escritura del Idioma Maya en el Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe, Tamahú, Alta Verapaz. (Tesis de grado) Recuperada de:
https://www.google.com.gt/?gfe_rd=cr&ei=6hUbWZ6mKKrI8Ae0qJnwBA&gws_rd=ssl#q=TESIS+DE+MIGUEL+ANGEL+GONZALEZ+AMPEREZ
- Arcon, A. (2001) Habilidades Lingüísticas en Lectura y Escritura de los Idiomas Sacapultecos y Castellano de Maestros Bilingües de Primaria del Municipio de Sacapulas Departamento de Quiché. (Tesis de grado) recuperada de: <http://200.38.75.90:8980/Tesis/05/57/Arcon-Ana/Arcon-Puzul-Ana.pdf>
- Arnau, J. (1981). Tipología de la Educación Bilingüe. Revista de Educación, año XXIX, No. 268. 157. Recuperado de: <http://www.mecd.gob.es/dctm/revista-de-educacion/numeros-completos/re268.pdf?documentId=0901e72b813c64cd>
- Asociación de Centros educativos Mayas -ACEM- (s.f.) *Currículo Maya de Formación Inicial Docente del nivel primario en Educación Bilingüe Intercultural*. Documento Técnico, Guatemala. s.f.
- Cambridge Institute (s.f.) Tabla Comparativa de Niveles de Inglés. Recuperado de <http://www.cambridgeinstitute.net/es/test-de-nivel...nivel-ingles/nivel-ingles-test-español>
- Castañeda, J. (2014) Actividades Pedagógicas Empleadas por los Docentes del Grado Transición de la Escuela Normal Superior María Auxiliadora de Girardot para Promover el Desarrollo del Lenguaje Oral de Ibagué-Tolima. (Tesis de maestría). Universidad de Tolima. Recuperada de <http://repository.ut.edu.co/bistream/001/1138/RIUT-BHA-Spa-2014-Actividades%20pedag%C3%B3gicas%20empleadas%20por%20las%20docentes%20del%20grado%20transici%C3%B3n%20para%20promover%20el%20desarrollo%20lenguaje%20oral.pdf>
- Cassany, D. Luna, M. y Sanz, G. (2002) Enseñar Lengua. España. Serie Didáctica de la Lengua y de la Literatura, editorial GRAO, de IRIF, S.LC/Francesc Tarrega, 32-34.08027. Barcelona.
- Chub, A. (2012) El monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzos, Alta Verapaz. (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala. Recuperada de http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/29/29_0060.pdf

- Condemarín, M y Chadwick, M. (1994). *La escritura creativa y formal*. 4ª. ed. editorial Andrés bello. Chile.
- Fortín, A. et al (2009) Investigación Nacional sobre Competencias Básicas para la Vida –Un Estudio Cualitativo- Ministerio de Educación Guatemala/United States Agency For International Development, Programa Estándares e Investigación Educativa.
- <https://huellasculturales11.feles.wordpress.com/2011/2010taxonomiamarzano1.pdf>
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, M.P. (2010) Metodología de la Investigación (5ª. Ed.). México: Mcgraw Hill educación.
- Instituto Centroamericano de Estudios Fiscales (2007) Más y Mejor Educación en Guatemala
- Instituto de Desarrollo de Habilidades Docentes (22 de noviembre de 2010) El Mito de la Educación Bilingüe. México. Recuperado de:
<http://idehad.blogspot.com/2010/11/el-mito-de-las-escuelas-bilingues.html>
- May, A. (2008). Desarrollo Metodológico y Didáctico de la Adquisición de las Competencias Lingüísticas Comunicativas del Idioma Castellano como Segunda Lengua (Tesis de Licenciatura Inédita). Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- Ministerio de Educación, (2009) Modelo Educativo Bilingüe Intercultural. Guatemala.
- Ministerio de Educación –MINEDUC- (2011) Curriculum Nacional Base. Guatemala.
- Ministerio de Educación –MINEDUC- (2006) Curriculum Nacional Base, Formación docente Bilingüe Intercultural, Guatemala.
- Ministerio de Educación (2013) Estrategias de Buenas Prácticas en Educación Bilingüe e Intercultural. Guatemala.
- Ministerio de Educación de Guatemala, Creación de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, Acuerdo Gubernativo 726-95, artículo 1, 2, (1995), Guatemala.
- Ministerio de Educación. Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural y Multicultural en el Sistema Educativo Nacional, Acuerdo Gubernativo 22-2004, artículos 1, 2, 24, 25, 26, Guatemala.
- Organismo Legislativo de Guatemala, Constitución Política de la República de Guatemala, Asamblea Constituyente, artículos 58; 66, 76 (1985), Guatemala.
- Organismo Legislativo de Guatemala, Ley de Educación Nacional, Congreso de la República de Guatemala, Decreto No. 12-91, artículos 56 y 57, Guatemala.
- Prieto, L. (2012). Evaluación de Competencias Lingüísticas en Alumnos de Cuarto Primaria (Tesis doctoral), recuperado de
https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/2157/tesis_541687.pdf?sequence=1

- Raymundo, M. (2012) Perfil del Docente Bilingüe para la Conservación del Idioma Awakateco, Huehuetenango. (Tesis de grado) Recuperada de:
https://www.google.com.gt/?gfe_rd=cr&ei=6hUbWZ6mKKrI8Ae0qJnwBA&gws_rd=ssl#q=TESIS+DE+MARIA+VICTORIA+RAYMUNDO
- Raymundo, J. (2015) Educación Bilingüe Intercultural o Educación Intercultural Bilingüe. 2ª edición, editorial CARA PARENS, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Roldán, E. (s.f.) Documentos Lingüísticos y Literarios, Revista No. 26-27, Universidad Austral de Chile. Recuperada de
http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=52
- Tapia Y. (2002) Estrategias Metodológicas de Enseñanza y Uso de Lenguas en Docentes de Escuelas EBI en el Distrito de Mañazo-Puno Cochabamba, Bolivia. (Tesis de maestría) Recuperada, de http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis_Yanet_Tapia.pdf
- Velásquez, C. (2011) Competencias Culturales Garífunas para la Educación Intercultural Bilingüe. (Tesis de maestría, Tegucigalpa) Recuperada de: <file:///C:/Users/Downloads/competencias-culturales-garifunas-para-la-educación-intercultural-bilingüe.pdf>
- Zuñiga, M. (1989) Materiales de Apoyo para la Formación Docente en Educación Bilingüe Intercultural

Anexos



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS REGIONAL SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Yalb'a'ix chi yaab'asinb'il re aj k'utunel

Tz'iib'a laak'ab'a: _____

Naqatz'aama chawu naq taab'anu li k'anjel napatz'mank aawe sa' li perel hua'in. Re xb'isb'al laanawom chi rix li aatinob'aal q'eqchi'. Li k'anjel a'in nab'aanumank sa' xk'ab'a' li nimla tzoleb'aal Rafael Landívar.

Xch'olob'ankil ru: sa' li perel hu a'in taataw jun li seeraq', tento naq taayab'asi ut chi rix a'an taasume eb' li patz'om chi yeeb'il, li taab'anumanq aawe. Wan o'lajuk'asal aawe re xb'aanunkil li k'anjel.

Li kuk ut li b'a

Sa' jun li kutan ke'xtawrib' li kuk rochb'en li b'a. Li Kuk yook xwa'b'al li hal, ab'an li b'a yook xwa'b'al li xxe' li waj. A'ut li kuk kixye re li b'a: b'aanu usilal, maaket wan xxe' li hal li toj maji' nin wa' ru, xb'aan naq wi' nakab'aanu a'an tinkanaaq laa'in chi maak'a' intzakahemq, chan re.

Us, maak'a' naxye chan li b'a, ab'anan, k'a'ru tinnaw wi' b'ar wan li waj ak xatzeka xhalil, xb'aan naq laa'at nakanaw naq laa'in rub'el ch'och' ninwank, ut ink'a' ninaw li k'a'ru nak'ulmank sa' xb'een li ch'och', chan re li kuk.

Jo'kan naq li kuk kixye re li b'a: rajlal naq tinwa' li hal, tinkelo li ruq' li waj, re chi kama'an taawil li b'ar wan ak xinket xhalil. Us maak'a' naxye chan li b'a.

Sa' jun li kutan naq li b'a yook xwa'b'al li xxe' li waj, kixk'e reetal naq li ruq' li waj yook chi eek'ank, ut kixk'a'uxla naq a'an li kuk yook chi b'oq'ok re. Ut kixye: ma laa'at a'an, ma xyeeb'al we yookat b'ar chik wank naru tinwa' chan. Ab'anan maawa' li kuk kiwulak, a'an b'an laj eechal k'al.

Ut naq laj eechal k'al kirab'i li b'a kixye re: kim b'i', il re naq taawil rik'in aawu, chan re. Ut naq ki'el chaq, kixchap ut kixye re: laa'at pe' yookat chi wa'ak re link'al chan re. Ut li b'a kixye: maawa' laa'in yookin chiwa'ak li hal, wi' nakinaakoq' tinya aawe ani yook chi b'aanunk re, chan.

Ab'an li kuk lochlo chaq sa' ru'uj li che' ut rub'el a'an wan laj eechal k'al. Li kuk kixkoq' chaq sa' xjolom laj eechal k'al jun li nimla b'aqlaq, ut sa' honal a'an li b'a yook xyeeb'al naq maak'a' li xmaak. Ma xawil naq maawa' laa'in yookin chi choyok re laahal, chan re.

Jo'kan naq laj eechal k'al kirach'ab' li b'a ut ki'ok xkutinkil chi pek li kuk, jo'kan naq ki'eelelik li kuk toj reetal kisachk sa' xyanqeb' ruq'm li che'. ut toj sa' eb' li kutan anaqwan li kuk naxket li hal ut li b'a naxwa' li xxe' li k'al, ut toj maa'ani naru chi chapok reheb'.

B'anyox aawe rik'in laatenq'



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS REGIONAL, SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Sume eb' li patz'oma'in:

1. Aniheb' nake'patz'mank, xk'ab'a' sa' li seeraq'.
2. Chi rix, k'a' ru, na'aatinak, wi' li seeraq'.
3. K'a'ru xjalanil li naxb'aanu li b'a rik'in li naxb'aanu li kuk.
4. Ch'olob' k'a'ru nakataw chirix li seeraq' ut matk'anjelaq aawe sa' laayu'am.
5. Wi' laa'at raj laj eechal re li k'al a'an k'a' ru raj tak'a'uxla rik'in li xe'xb'aanu li b'a ut li kuk.



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS REGIONAL SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Evaluación del dominio oral a docentes

Respetable docente: le solicitamos su valiosa colaboración en responder los cuestionamientos que se presentan en este instrumento, con el objetivo de conocer las competencias lingüísticas que posee para la enseñanza del idioma Q'eqchi'. Este instrumento tiene como fin realizar un estudio académico, de la Universidad Rafael Landívar.

Instrucciones generales: a continuación, encontrará un cuento, para darle lectura, posteriormente responderá de manera oral los cuestionamientos que están al final del cuento. Tiene 15 minutos para trabajar.

La ardilla y la taltuza

Una vez se encontraron la ardilla y la taltuza. La ardilla estaba comiéndose una mazorca y la taltuza, la raíz de la milpa. La ardilla le dijo a su compañera de banquete: -Quiero pedirte que la raíz de la milpa que te comas, sea de la que yo ya me comí la mazorca, porque de lo contrario me vas a dejar sin alimento. -Estoy de acuerdo -dijo la taltuza-, pero tengo un problema. ¿Cómo voy a saber de qué milpa ya te has comido la mazorca? Yo, ya lo sabes, trabajo bajo tierra y no veo lo que pasa en la superficie. Cada vez que me coma una mazorca, voy a jalar la caña para avisarte -dijo la ardilla. -Está bien -convino la taltuza. Un día en que la taltuza estaba de nuevo en su quehacer favorito comiendo la raíz de la milpa, llegó el dueño del sembradío y empezó a arrancar las cañas que ya no tenían mazorca.

Cuando la taltuza vio que estaban jalando las cañas, pensó que era la ardilla que estaba avisándole cuáles podía comer, y preguntó: - ¿Ya no tienen mazorca las que estás arrancando? Al oírla, el dueño del sembradío le respondió: -Ven para que lo veas. -Está bien -dijo la taltuza, y salió a la superficie. Entonces el dueño de la milpa la agarró fuertemente, y le preguntó muy enojado: - ¿Por qué estás acabando con mi siembra? -No soy yo quien se come tus mazorcas -dijo temblando el animalito. Si me sueltas te digo quién es el culpable -añadió.

La ardilla se encontraba en lo alto de un árbol bajo cuya sombra estaba el dueño del sembradío. Cuando vio lo que ocurría, dejó caer un olote en la cabeza del hombre. La taltuza aprovechó la ocasión para insistir en su inocencia.

-Ya viste que no soy yo -dijo al hombre. -Sí respondió éste, y soltando a la taltuza comenzó a lanzarle piedras a la ardilla. Al ser atacada, ésta huyó ágilmente por entre las ramas más altas de aquel árbol.

Desde entonces, la ardilla y la taltuza siguen como siempre comiendo una las mazorcas y la otra las raíces de la milpa. Y hasta hoy nadie ha sido capaz de agarrarlas.

Responda los cuestionamientos:

1. ¿De qué se trata el cuento?
2. ¿Quiénes son los personajes que menciona?
3. ¿Cuáles son las enseñanzas que se le quedó?
4. Explique lo que entendió y si cree que esto servirá para su vida.
5. ¿Qué importancia tiene compartir estos cuentos con los alumnos y alumnas para ayudarles a un análisis crítico en sus vidas?

¡Gracias por su apoyo!



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS REGIONAL SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Yalb'a'ix chi tz'iib'anb'il re aj k'utunel

Tz'iib'a laak'ab'a: _____

Sahil ch'oolejil cho'q aawe sa' li honal a'in, naqatz'aama cha wu naq taasume li k'anjel napatz'mank aawe sa' li perel hu a'in. Taak'anjelaq re xb'isb'al laanawom chi rix li aatinob'aal q'eqchi'. Li tz'olok a'in nab'aanumank sa' xk'ab'a' li nimla tzoleb'aal Rafael Landívar.

Xch'olob'ankil ru: Sa' li perel hu a'in wank li k'anjel tusturu, tento naq taawil ut taak'a'uxla chi chaab'il li junjunq chi k'anjel li taab'aanu. Wank lajeeb' roxk'aal k'asal hoonal aawe re xsumenkil.

Xb'een raqal: kotob'eb' rix ka'aj wi' li xch'ool aatin nakataw sa' eb' li junq keel.

- | | | | |
|------------|----------------|------------|-------------|
| a) Ochoch | b) b'eek | c) imul | d) kemok |
| a) xajok | b) wakax | c) hu | d) nim |
| a) xaab' | b)) tz'iib'ak | c) yaab'ak | d) utz'uk |
| a) yok'ok | b) Lu' | c) q'eq | d) Xiwan |
| a) k'ab'a' | b) sak'ok | c) wa'ak | d) tz'ub'uk |

Xkab' raqal: juch' rub'el li xsumenkil li patz'om na'uxmank aawe.

1. Qawa' Mek, naraw li ki'ilq'een, li pix ut li ik. K'a'ru li xk'anjel li Qawa' Mek.
 - a) Aj Si'inel.
 - b) Aj Xajonel.
 - c) Aj Awinel pix.
 - d) Aj Awinel.
2. Li ch'ina'al jwal nawulak chi ru li b'atz'unx sa' li b'e, ab'anan k'a'ru tento tixb'aanu re naq ink'a' te'xuwaq li xna' xyuwa' naq te'ril naqma'anihaq sa' li xjunkab'al.
 - a) Ink'a' tixtz'ajnirib'.
 - b) Tixk'am li xb'olotz.
 - c) Tixp'atz' reluk.
 - d) Ink'a' taa'elq.

3. Qana' Rux wank kaahib' li xkok'al, ab'anan ka'ajwi' li xch'iip narahok re. Ani xk'ab'a' li ch'iip.
 - a) Aj B'ex li xb'een yum.
 - b) Li xRux a'an li rox xkok'al.
 - c) Laj Kalich a'an li xka li xyum.
 - d) Ut lix Pet riitz'in lajB'ex.
4. Sa' li k'iche' wankeb' naab'al pay ru li xul, wan nake'yo'la rik'in xna', wan rik'in molb'. k'a' ru xulil nayo'la rik'in xna'.
 - a) Li Peepem.
 - b) Li Amoch.
 - c) Li Mukuy.
 - d) Li Hix.
5. Sa' link'aleb'aal wank jun li tzoleb'aal, jun li tijleb'aal ut jun li k'ayib'aal, ut jo' wi' naab'alpaay ru li xul, tzuul ut taq'a. B'arneke'xik li kok'al chitzolok ilok ru hu ut tz'iibak.
 - a) Sa' k'ayiil.
 - b) Sa' ja'leb'aal u.
 - c) Sa' tzoleb'aal.
 - d) Sa' tijleb'aal.

Rox raqal: ch'olob' ru li patz'om junjunq chi rix li ch'ina seeraq' a'in.

Laj Mek naxtenq'a li xyuwa' chik'anjelak xb'aannaq li qawa' Lu' ink'a' chik naruuk chib'eek, xb'aan naq nachape' xb'aan jolomb'ej ut xrahil li roq. Naab'aleb' li xkok'al wankeb', ab'anan sumsukeb' chixjunileb'. Laj Xiwan oob'eb' li xkok'al, lajTuk jun aj wi' li ralal, lix Lool tojo' wank sa' yu'am, maajun reheb' natenq'ank re qawa' Lu', xb'aan naq wankeb' chik li xjunkab'al.

- a) K'a'ru chi aj ix na'aatinak li na'leb' a'in _____

- b) K'a'ut naq ink'a' natenq'aak xb'aan li xkok'al. _____

- c) K'a'ut naq ink'a' chik nak'anjelak qawa' Lu' _____

- d) Ani natenq'ank re qawa' Lu' sa' li xk'anjel _____

- e) K'a'ru raj aajelru xb'aanunkil sa' li na'leb' a'in _____



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS REGIONAL SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Evaluación del dominio escrito a docentes

Respetable docente: le solicitamos su valiosa colaboración en responder los cuestionamientos y actividades que se presentan en este instrumento, con el objetivo de conocer las competencias lingüísticas que posee para la enseñanza del idioma Q'eqchi'. Este instrumento tiene como fin realizar un estudio académico, de la Universidad Rafael Landívar.

Instrucciones generales: realice cada una de las actividades establecidas en cada una de las series de este instrumento. Tiene 50 minutos para trabajar.

I SERIE: encierre en un círculo únicamente los verbos.

- | | | | |
|-----------|-------------|-----------|-----------|
| a) Casa | b) Caminar | c) Conejo | d) Tejer |
| a) Bailar | b) Mesa | c) Papel | d) Grande |
| a) Zapato | b) Escribir | c) Llorar | d) Oler |
| a) Cortar | b) Pedro | c) Negro | d) Juan |
| a) Nombre | b) Pegar | c) Comer | d) Besar |

SEGUNDA SERIE: subraye la respuesta correcta de cada una de las interrogantes

1. Don Miguel cultiva frutas, tomate y chile. ¿Cuál es el oficio de don Miguel?
 - a) Leñador
 - b) Bailarín
 - c) Sembrador de tomate
 - d) Agricultor
2. Al niño le encanta salir a jugar, pero ¿Qué debe hacer antes de salir para no preocupar a sus padres cuando no lo encuentren en casa?
 - a) No debe ensuciarse
 - b) Llevar su pelota
 - c) Pedir permiso
 - d) No debe salir a jugar

3. A doña Rosario la cuida su último hijo, a pesar de tener cuatro hijos. ¿Cómo se llama su último hijo?
 - a) Sebastián es el primer hijo
 - b) Rosario es la tercera de sus hijos
 - c) Carlos es el cuarto de sus hijos
 - d) Y Petrona es hermana menor de Sebastián

4. En el bosque hay variedad de animales, algunos son mamíferos y otros son ovíparos. ¿Cuál de estos animales es mamífero?
 - a) La mariposa
 - b) La rana
 - c) La paloma
 - d) El tigre

5. En mi comunidad hay una escuela, una iglesia y un mercado. Asimismo, una variedad de animales, cerros y valles. ¿Dónde asisten los niños para aprender a leer y escribir?
 - a. En el mercado
 - b. En el parque
 - c. En la escuela
 - d. En la iglesia

TERCERA SERIE: analice y responda las preguntas relacionadas a la historia.

Don Pedro ya no puede trabajar, debido que padece de dolores de cabeza y de sus pies, por esa razón Macario uno de sus hijos es el único que lo ayuda en su trabajo. Tiene varios hijos, pero todos están casados. Juan tiene cinco hijos, Pedro solamente tiene uno y Dolores está embarazada. Ninguno de ellos lo ayudan ya que tienen sus propias familias.

a) ¿Cuál es el tema principal de la historia? _____

b) ¿Cuántos hijos tuvo don Pedro? _____

c) ¿Por qué ya no trabaja don Pedro? _____

d) ¿Quién le ayuda a don Pedro en su trabajo? _____

e) ¿Qué se recomienda hacer en este caso? _____

CUARTA SERIE: responda los cuestionamientos relacionados a esta imagen.



El _____ nace a través de _____ y se cría en _____.
Su carne es deliciosa debido que se alimenta de _____, _____ y se sirve en
fiestas muy especiales. Su _____ es de un color rojo intenso.

QUINTA SERIE: seleccione uno de los temas que encontrará a continuación y en base a ello, escriba una serie de un mínimo de diez líneas.

- a) El idioma y las costumbres
- b) La escuela
- c) La lectura y escritura en idioma Q'eqchi'

¡Gracias por su apoyo!



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
 CAMPUS REGIONAL SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
 SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Recopilación de datos

Nombre del docente:	
Nombre del establecimiento:	
Grado que atiende:	
Años de estar atendiendo el grado:	
Cantidad de alumnos inscritos en el grado que atiende:	
Edad del docente:	
Fecha de aplicación:	
Tipo de docente: Bilingüe o monolingüe	
Grupo étnico al que pertenece:	
Idiomas que domina:	
Años que lleva laborando en la escuela:	
Partidas presupuestarias: renglón 011, 021 y 022	
Área de aprendizaje observado	
Tiempo que duró la observación:	
Recibe bono bilingüismo.	



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
 CAMPUS REGIONAL SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
 SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Ficha de observación.

Nombre: _____

No.	Indicadores	SI	NO	Aspectos observados
1	Saluda los niños y niñas en Q'eqchi'.			
2	Promueve la participación activa a través de cantos, dinámicas y otros recursos en Q'eqchi'.			
3	Tiene rincón de aprendizaje específicamente en Q'eqchi'.			
4	Utiliza material didáctico pertinente y adecuado para el desarrollo de la clase en Q'eqchi'.			
5	El texto que utiliza para la enseñanza es adecuado y contextualizado para la enseñanza del idioma Q'eqchi'.			
6	La clase que desarrolla esta contemplado en la planificación.			
7	Posee dominio oral eficiente en la interacción con los niños y niñas en el idioma Q'eqchi'.			
8	Promueve la lectura a través de cuentos, historias, cantos, etc. en idioma Q'eqchi'.			
9	Hay carteles llamativos y pertinentes en idioma Q'eqchi'.			
10	Logra la atención alegre de los alumnos durante los períodos de clases.			

Observaciones: _____



**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS REGIONAL SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ**

FACULTAD DE HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE EDUCACION



**SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ,
NOVIEMBRE 2017**

TEMARIO

1. El Saludo
2. Nombres de animales domésticos
3. Nombres profesiones u oficios que hace la madre.
4. Es importante valorar nuestro idioma.
5. Nombres propios.
6. Nombres plantas medicinales.
7. Nombres de herramientas.
8. Nombres de algunas leyendas.
9. Nombres de aldeas o comunidades.
10. Nombres de algunos útiles escolares.
11. Nombres de utensilios de cocina.
12. Nombres de algunos alimentos o comidas de maíz
13. Los nombres de frutas.

Objetivos:

Los propósitos del material didáctico son:

1. Fortalecer a los docentes con material didáctico contextualizado y de acuerdo a las competencias Currículo Nacional Base para el desarrollo de temas en Idioma Materno.
2. Desarrollar competencias en los estudiantes que fortalezca el uso del idioma Q'eqchi'.
3. Fomentar el uso del idioma Q'eqchi' a través de aprendizaje significativo y elementos culturales.

Presentación

El presente material de apoyo didáctico dirigido a docentes, tiene como finalidad fortalecer el uso de la Lengua Materna, se encuentra integra por temas, competencias, indicadores de logros, contenidos, oración generadora, actividades y tareas.

Trece temas contextualizados de acuerdo a la cultura Q'echi', las competencias desarrollarán las nuevas capacidades de los estudiantes, los indicadores de logro establecerán el nivel de aprendizaje, los contenidos son los aspectos de enseñanza y aprendizaje, la oración generadora despertará el interés del estudiante, las actividades servirán para practicar el tema desarrollado. Ejercicio, servirá para reafirmar los nuevos conocimientos adquiridos.

Al finalizar cada tema se aplicará procesos de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación para establecer el nivel de logro.

El presente material se adapta a cualquier grado del nivel primario, desarrollando un tema durante una semana.

Metodología:

La metodología a desarrollarse para la implementación del presente material didáctico es el aprendizaje significativo que requiere como condiciones: predisposición para aprender y material significativo.

Los pasos del aprendizaje significativo son: conocimientos previos, nuevos conocimientos, ejercitación, aplicación y evaluación.

Sugerencias para el uso del material:

- El tema puede ser desarrollado durante una semana en varios periodos de aprendizaje.
- Presentar cada tema utilizando objetos manipulables y de la cultura del niño.
- Realizar las actividades de manera dinámica.
- Promover la recopilación de cuentos y leyenda de acuerdo al tema desarrollado.
- Involucrar los padres de familia, abuelos y otros familiares en el desarrollo de actividades.

Tema No. 01**El Saludo:
Li k'eh ok sahil ch'oolej.**

Competencia No. 01	Utiliza el idioma maya en su comunicación familiar, comunitaria y otros ámbitos de acuerdo con los valores culturales.
Indicador de logro	Pronuncia sonidos diferentes y semejantes entre su idioma maya y el castellano
Contenido	Valoración de las diferencias y semejanzas de sonidos entre el idioma maya materno y el castellano.
Oración generadora	Es importante aprender hablar, para poder saludarnos. Tento tqatzol li aatinak re xk'eeb'al xsahil qach'ool.
Actividades	Explicar a los alumnos el discurso del saludo de un menor a una persona adulta: <ul style="list-style-type: none"> • na'chin Un niño o adolescente le dice a una señora, a una madre. • wa'chin Un niño o adolescente le dice a un señor, a un padre. Indicar la pronunciación correcta del saludo entre adultos, personas mayores: <ul style="list-style-type: none"> • ch'ona' Se le dice a una señora. • ch'owa' Se le dice a un señor.
Ejercicios:	Dramatizaciones: Los alumnos en parejas harán la práctica del saludo. Vocalización. Individualmente harán la correcta pronunciación de las palabras del saludo en idioma maya. Canto: El profesor entona 3 veces el canto: Ch'ona' ch'owa' naqaye laa'o li ninq, na'chin wa'chin naqaye laa'o li kok'al.
Evaluación	Los alumnos preguntarán en la familia, los términos en idioma maya Q'eqchi' que se utilizan, para referirse al saludo de: <ul style="list-style-type: none"> • Buenos días, • Buenas tardes. • Buenas noches.

Tema No. 03

Nombres profesiones u oficios que hace la madre.
Li xk'ab'a' eb' li junjunq chi k'anjel naxb'aanu li na'b'ej.
puch'uk, ke'ek, mesunk, ji'ok, ch'ajok, k'uub'ank, tzolok

Competencia No. 02	Lee en su idioma materno diferentes textos sobre su cultura, los que recrea recrean y fortalecen su desarrollo lingüístico.
Indicador de logro	Redacta creativamente para comunicar sus ideas y pensamientos siguiendo normas gramaticales básicas de su idioma maya materno.
Contenido	Valora su idioma maya en su uso oral y escrito en la vida cotidiano y el ámbito escolar.
Oración generadora	A mi mamá le agrada vender. Nawulak chi ru k'ayink linna'.
Actividades	El profesor explicará la importancia de los oficios que realizan la madre en la casa y pronunciará el nombre de dichos oficios en idioma maya, con apoyo de alguna ilustración en qué consiste dichos oficios. <ul style="list-style-type: none">• Aj sik'onel kape.• Aj sik'onel ik.• Aj awinel.• Aj kayinel uutz'u'uj.• Aj k'ayinel wa.
Ejercicios:	Los alumnos en parejas harán la dramatización del oficio que hace la madre en la casa. Individualmente harán la ilustración de un oficio que realiza la madre y anotarán de bajo el nombre en idioma maya.
Evaluación	Los alumnos preguntarán en su casa, el nombre en idioma maya de otros oficios que ejecuta la madre. (barrer, bañar, planchar, lavar, cortar,)

Tema No. 04

Nombres de fiestas regionales de los pueblos.
Li xk'ab'a' eb' li junjunq chi nimq'e.
Xnimq'e li na'b'ej, Xinq'e li kok'al, Xnimq'e li tenamit.

Competencia No. 02	Lee en su idioma materno diferentes textos sobre su cultura, los que recrea y fortalecen su desarrollo lingüístico.
Indicador de logro	Redacta creativamente para comunicar sus ideas y pensamientos siguiendo normas gramaticales básicas de su idioma maya materno.
Contenido	Valora su idioma maya en su uso oral y escrito en la vida cotidiano y el ámbito escolar.
Oración generadora	Es importante valorar nuestro idioma. Ch'ina'us xninq'enkil li qaatinob'aal.
Actividades	El profesor explicará la importancia de las fiestas y celebraciones de cada lugar y evento y pronunciará el nombre en idioma maya de dichas fiestas y celebraciones, con apoyo de alguna ilustración en qué consiste dichos oficios. <ul style="list-style-type: none">• Xnimq'e li qaatinob'aal.• Ximq'e li awk.• Xnimq'e li yuwa'b'ej.• Xnimq'e laj k'utunel.
Ejercicios:	Los alumnos en parejas harán de una fiesta que se ejecuta en dicha comunidad o municipio. Individualmente harán la ilustración de una fiesta local o regional y anotarán de bajo el nombre en idioma maya.
Evaluación	Los alumnos preguntarán en sus casas, otros nombres de las fiestas regionales que existen en la comunidad. <ul style="list-style-type: none">• La fiesta o el día del padre.• El día internacional de los pueblos indígenas• El día Aj Poop Oob' B'atz'.• El día de la resistencia indígena• El día de Tecún Uman• El día de los santos.

Tema No. 05**Nombres propios:
Li xk'ab'a' eb' li poyanam.**

Competencia No. 02	Lee en su idioma materno diferentes textos sobre su cultura, los que recrea recrean y fortalecen su desarrollo lingüístico.
Indicador de logro	Redacta creativamente para comunicar sus ideas y pensamientos siguiendo normas gramaticales básicas de su idioma maya materno.
Contenido	Valora su idioma maya en su uso oral y escrito en la vida cotidiano y el ámbito escolar.
Oración generadora	Es agradable mencionar los nombres en idioma Q'eqchi'. Ch'ina'us li junjunq chi k'ab'a'ej nayemank sa' Q'eqchi'.
Actividades	El profesor explicará la importancia de los nombres propios en idioma maya, pues los nombres y el uso de un idioma es parte del significado de una identidad. Con apoyo en la pizarra hará la pronunciación de término varias veces. Indicando los que corresponde a hombres y a mujeres. Xk'a'b'a'eb' li winq: Xk'ab'a'eb' li ixq: <ul style="list-style-type: none"> • Manu' Kari' • Xiwam, Tol • Ku', Rux • Tewan, Nat • Kalich, Pet
Ejercicios:	Los alumnos en parejas harán la aproximación en idioma maya Q'eqchi' de sus nombres, el nombre de sus amigos y familiares. Recaltar a ellos que hay nombres que tienen traducción al idioma español otros no. Anote algunos: Noé, Jorge, Graciela, Teodoro, Teodora. Motivar a los alumnos a buscar y consulta el significado de cada uno de los nombres.
Evaluación	Los alumnos preguntarán en sus casas, otros nombres en idioma maya de sus padres, hermanos y familiares.

Tema No. 06

Nombres plantas medicinales.
Li xk'ab'a' eb' li b'anleb' pim.

Competencia No. 04	Aplica los patrones morfológicos en la organización de palabras, frases y oraciones en forma oral y escrita.
Indicador de logro	Reconoce otras clases de palabras en su idioma maya: verbos, estativos y adjetivos.
Contenido	Realización de conjugaciones verbales simples con verbos transitivos e intransitivos.
Oración generadora	El ajo cura varias enfermedades. K'ila paay chi yajel naxb'an li anx.
Actividades	<p>El profesor explicará la importancia de conocer el nombre de las plantas medicinales que son curativas y saludables. Pronunciará el nombre en idioma maya de dichas plantas medicinales, con apoyo de alguna ilustración explicar, su preparación, y las enfermedades que curan.</p> <p>Xk'a'b'a'eb' li pim:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Xxaq li aruut. • Xxaqchiin • anx • xnaq' o. • isk'i'ij
Ejercicios:	<p><u>Ejercicios.</u></p> <p>Los alumnos en grupos dramatizarán la importancia y preparación de una planta medicinal.</p> <p>Individualmente harán la ilustración de una planta medicinal y anotarán de bajo el nombre en idioma maya.</p>
Evaluación	<p>Los alumnos preguntarán en sus casas, otros nombres de plantas medicinales en idioma maya que existen en la comunidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Xxaq pens. _____ • xxaq ch'ima _____ • lamunx _____ • rix tul. _____

Tema No. 07

Nombres de herramientas.
Li xk'ab'a'eb' li k'anjelob'aal

Competencia No. 05	Aplica destrezas lectoras para el establecimiento de características de personajes e ideas principales en las lecturas.
Indicador de logro	Aplica los diferentes tipos de lectura en: cuentos, historias y relatos en su idioma maya.
Contenido	Manifiesta interés por lectura de cuentos, historias y relatos en su idioma maya.
Oración generadora	Me gusta mucho usar la brocha. Nawulak chi wu li bonleb'.
Actividades	El profesor explicará la importancia de las herramientas como instrumento para facilitar la realización de un oficio y pronunciará el nombre en idioma maya de dichas herramientas, con apoyo de alguna ilustración en qué consiste dichas herramientas.
Ejercicios:	Los alumnos en parejas harán la dramatización del uso de una herramienta que se ejecuta en dicha comunidad o municipio, dando las instrucciones y el cuidado respectivo. Individualmente harán la ilustración de una herramienta local o regional propio y anotarán de bajo el nombre en idioma maya. <ul style="list-style-type: none"> • setleb' • chapleb' • letzleb' • k'achleb' • b'onleb'
Evaluación	Los alumnos preguntarán en sus casas, otros nombres de herramientas en idioma maya que se usan y que son propios de la familia y que existen en la comunidad. <ul style="list-style-type: none"> • sierra _____ • clavos. _____ • crayón _____ • escuadra _____

Tema No. 08**Nombres de algunas leyendas.
Li xk'ab'a'eb' li junaq li seeraq'**

Competencia No. 05	Aplica destrezas lectoras para el establecimiento de características de personajes e ideas principales en las lecturas.
Indicador de logro	Aplica los diferentes tipos de lectura en: cuentos, historias y relatos en su idioma maya.
Contenido	Manifiesta interés por lectura de cuentos, historias y relatos en su idioma maya.
Oración generadora	Es agradable escuchar narraciones sobre el sol. Ch'ina'us ra'b'inkil li seeraq' chi rix li saq'e.
Actividades	El profesor explicará la importancia de las narraciones, leyendas y cuentos en diferentes idiomas, pues tiene un mensaje formativo y pronunciará el nombre en idioma maya de dichas herramientas, con apoyo de alguna ilustración. <ul style="list-style-type: none">• seeraq' chi rix li ixim.• seeraq' chi rix li winq• seeraq' chi rix li ch'ina'al• seeraq' chi rix li nima'• seeraq' chi rix li saq'e.
Ejercicios:	Los alumnos en parejas harán un diálogo y conversación en idioma maya sobre el nombre de una leyenda, cuento o narración que se escucha en dicha comunidad o municipio. Individualmente harán la ilustración de una leyenda, cuento o historia local o regional y anotarán de bajo el nombre en idioma maya. <ul style="list-style-type: none">• seeraq' chi rix li hix• Seeraq' chi rix li pich'.
Evaluación	Los alumnos preguntarán en sus casas, otros nombres de leyendas, cuentos o historias que se escucha y que son propios de la familia y de la comunidad. <ul style="list-style-type: none">• Leyenda del perro• Leyenda de la noche• Leyenda de la luna• Leyenda de los animales• leyenda de los arboles

Tema No. 09**Nombres de aldeas o comunidades.
Li xk'ab'a' eb' li junjunq chi na'ajej (k'aleb'aal).**

Competencia No. 05	Aplica destrezas lectoras para el establecimiento de características de personajes e ideas principales en las lecturas.
Indicador de logro	Aplica los diferentes tipos de lectura en: cuentos, historias y relatos en su idioma maya.
Contenido	Manifiesta interés por lectura de cuentos, historias y relatos en su idioma maya.
Oración generadora	Mi papá tiene un terreno en Bancab. Wan jun xoral linyuwa' aran B'ankab'.
Actividades	El profesor explicará la importancia de los nombres de los lugares y comunidades, que tienen su significado en el idioma q'eqchi', pues tiene un mensaje formativo y pronunciará el nombre en idioma maya de dichos lugares, con apoyo de alguna ilustración. <ul style="list-style-type: none">• B'ankab'• Semesche'• Q'ampur• Kojaj
Ejercicios:	Los alumnos en parejas harán un dialogo y conversación en idioma maya sobre el nombre de los lugares que conocen, que se escucha en dicha comunidad o municipio. Individualmente harán la ilustración de una comunidad y anotarán de bajo el nombre en idioma maya. <ul style="list-style-type: none">• Sepoq• Chakalte'• Seb'ol
Evaluación	Los alumnos preguntarán en sus casas, otros nombres de lugares que se escucha y que conocen sus padres y familiares. <ul style="list-style-type: none">• Kob'an• Karcha• Chisek'• Chahal• Tukuru• Senahu• Xukaneb'• Chamil.

Tema No. 10

En la escuela me gusta leer.
Nawulak chi wu ilok ru hu sa' tzoleb'aal.

Competencia No. 05	Aplica destrezas lectoras para el establecimiento de características de personajes e ideas principales en las lecturas.
Indicador de logro	Aplica los diferentes tipos de lectura en: cuentos, historias y relatos en su idioma maya.
Contenido	Manifiesta interés por lectura de cuentos, historias y relatos en su idioma maya.
Tema generador	Nombres de algunos útiles escolares Li xk'ab'a'eb' li k'anjelob'aal sa' tzoleb'aal.
Actividades	El profesor explicará la importancia de uso adecuado de los útiles escolares en el establecimiento educativo, pues tiene instructivo para usar en el proceso de enseñanza y aprendizaje y pronunciará el nombre en idioma maya de dichos útiles escolares, con apoyo de alguna ilustración. <ul style="list-style-type: none">• hu• tz'iib' che'• kaxlantz'iib'• tasalhu• chunleb'aal• nimla kaxaltz'iib'• sachleb' / b'orleb'
Ejercicios:	Los alumnos en parejas harán un diálogo sobre el uso adecuado de los útiles escolares y el cuidado de la misma. Individualmente harán la ilustración de un útil escolar y anotarán de bajo el nombre en idioma maya.
Evaluación	Los alumnos preguntarán en sus casas, otros nombres de útiles escolares que existen, que se usan en la familia y comunidad y su nombre en el idioma maya Q'eqchi'. <ul style="list-style-type: none">• Regla• Pegamento• Corrector• Clip• Crayones

Tema No. 12

Nombres de algunos alimentos o comidas de maíz.
Li xk'ab'a'eb' li junjunq chi tzekahemq rik'in ixim

Competencia No. 06	Establece las diferencias entre textos cortos con escritura jeroglífica y textos con escritura actual.
Indicador de logro	Interpreta textos sencillos escritos con signos iconográficos del idioma maya.
Contenido	Apreciación del valor cultural de las dos formas de escritura que hay para el idioma maya
Oración generadora	Me gusta comer un tamalito de elote. Nawulak chi wu xketb'al li iswa.
Actividades	El profesor explicará la importancia de los nombres de algunos alimentos hechos de maíz y que son nutritivos para la buena salud, pues es importante su consumo para un buen crecimiento y desarrollo de las personas, pronunciará el nombre en idioma maya de dichos alimentos de maíz, con apoyo de alguna ilustración. <ul style="list-style-type: none">• wa• tz'u'uj• pixtun• iswa• ob'en
Ejercicios:	Los alumnos en parejas harán un dialogo sobre la importancia del consumo de alimentos de maíz, el consumo adecuado y el cuidado de la misma. Individualmente harán la ilustración de un alimento o comida de maíz y anotarán de bajo el nombre en idioma maya. <ul style="list-style-type: none">• xep• xut'• uq'un• rax uq'un
Evaluación	Los alumnos preguntarán en sus casas, otros nombres de alimentos de maíz que existen en la casa y en la comunidad y que se consume en la familia y comunidad y su nombre en el idioma maya Q'eqchi'. <ul style="list-style-type: none">• tacos _____• enchilada. _____• empanada _____• tamales _____• pistones _____

Tema No. 13

Los nombres de frutas. Li xk'ab'a'eb' li ki'il q'een.

Competencia No. 06	Establece las diferencias entre textos cortos con escritura jeroglífica y textos con escritura actual.
Indicador de logro	Interpreta textos sencillos escritos con signos iconográficos del idioma maya.
Contenido	Apreciación del valor cultural de las dos formas de escritura que hay para el idioma maya
Oración generadora	El jocote cocido es sabroso. Sa chi chiqb'il li rum.
Actividades	<p>El profesor explicará la importancia del consumo de las frutas y los nombres de algunos alimentos en idioma maya Q'eqchi', y que son nutritivos para la buena salud, pronunciará el nombre en idioma maya de dichas frutas, con apoyo de alguna ilustración.</p> <ul style="list-style-type: none">• chiin• ch'op• tul• chi'• rum
Ejercicios:	<p>Los alumnos en parejas harán un dialogo sobre la importancia del consumo de las frutas, el consumo adecuado. Individualmente harán la ilustración de una fruta y lo anotarán de bajo el nombre en idioma maya.</p> <ul style="list-style-type: none">• tocan• raxtul• lamunx• ox
Evaluación	<p><u>Tareas.</u> Los alumnos preguntarán en sus casas, otros nombres de frutas que existen en la casa y en la comunidad que se consume en la familia y comunidad y su nombre en el idioma maya Q'eqchi'.</p> <ul style="list-style-type: none">• coco _____• mandarina. _____• uva _____• pera _____• fresa _____• sandía _____• melón _____

Referencia bibliográfica:

Academia de la Lengua Mayas de Guatemala, (ALMG). Xtusulal Aatin Sa' Q'eqchi' Vocabulario Q'eqchi', Guatemala 2004.

Ministerio de Educación de Guatemala, (2007). Currículo Nacional Base del Ciclo Básico del Nivel Medio, Guatemala.

Proyecto de Desarrollo Santiago –PRODESSA- (2012) Kemok aatin, mi cuaderno para pensar y resolver, Programa de lecto-escritura eficaz con enfoque de valores, Guatemala.

Fotografías de la investigación



Vista panorámica E.O.R.M. aldea Chirrequim



Docentes realizando la evaluación



Docente de primero "A"



Aula de cuarto primaria